

**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

**Université Kasdi Merbah Ouargla**  
Faculté des Lettres et Langues  
Département de Lettres et Langue Française



Mémoire présenté en vue de l'obtention du master  
**Littérature et civilisation**

Titre

**Parémies japonaises et  
parémies algériennes :  
éléments culturels à comparer**



Présenté et soutenu publiquement par

**BOUHAFS Ouidad**

Le : 18/06/2023

Directeur de mémoire

**BOUARI Halima**

Jury

Sabrina NASROUCHE	MAA, UKMO	Président
Halima BOUARI	Professeur, UKMO	Rapporteur
Saïda YUCEFI	MAA, UKMO	Examineur

Année universitaire : 2022-2023

**Parémies japonaises  
et parémies algériennes :  
éléments culturels  
à comparer**

**Mémoire présenté et soutenu publiquement par  
BOUHAFS OUIDAD**



## **Dédicace**

Je dédie ce travail à toute ma famille et à mes amis Rym KADRI et Nabyl BOUARICHE et Mustapha DOUKHI; ce groupe sympathique dont j'ai fait partie avec plaisir.

Ouidad



## **Remerciements**

Je tiens particulièrement à remercier Pr. Halima BOUARI, ma directrice de mémoire, pour tous les conseils, les sacrifices et le support offert tout au long de la réalisation de cette recherche. Son temps, ses orientations, son attention et sa confiance m'étaient un soutien pour mener à terme ce mémoire.

Mes remerciements vont également à ma famille, spécialement à ma mère, qui est d'un support inestimable en m'encourageant toujours à aller de l'avant.

Mes sincères remerciements sont adressés aussi à mon frère Abbas et à son ami Driss Zeghad pour la chance qu'ils m'ont donnée.

Un vif remerciement est à exprimer à mon amie Rym KADRI pour son énorme soutien et son encouragement incessant.

Ouidad



# **Table des matières**

**Table des matières**

<b>Introduction</b>	9
<b>Chapitre I : Moule parémique formel et lecture opaque du corpus</b>	12
I-1- qu'est ce qu'une parémie ?	12
I-2- Des caractéristiques phonétiques	15
I-2-1- L'allitération	15
I-2-2- L'assonance	17
I-3- Des caractéristiques lexicales parémiques	20
I-4- Des caractéristiques syntaxiques parémiques	23
I-5- Des caractéristiques sémantiques parémiques	25
<b>Chapitre II : Moule parémique culturel du corpus</b>	31
II-1- Qu'est-ce qu'une culture ?	32
II-2- Éléments culturels japonais	33
II-2-1- Croyances au Japon	33
II-2-2- Éducation/ famille au Japon	35
II-2-3- Symbolique des animaux au Japon	38
II-2-4- Symbolique des végétations au Japon	40

II-2-5-Gastronomie et traditions culinaires au Japon	42
II-3- Éléments culturels algériens	44
II-3-1-Croyances en Algérie	45
II-3-2- Éducation/ famille en Algérie	46
II-3-3- Symbolique des animaux en Algérie	47
II-3-4- Symbolique des végétations en Algérie	49
II-3-5-Gastronomie et traditions culinaires en Algérie	50
II- 4- Points de ressemblance	52
II- 5- Points de dissemblance	53
<b>Conclusion</b>	55
Références bibliographiques	58
Annexe	65
Résumés	69



# **Introduction**



Les sociétés se connaissent par leurs cultures qui s'expriment à travers plusieurs éléments. Parmi ces éléments, il y a les proverbes étant « *le fruit de l'expérience de tous les peuples et comme le bon sens de tous les siècles réduits en formule (...) comme un résumé naturel des idées communes entre les êtres humains* ». <sup>1</sup>

En ce qui concerne notre travail intitulé : *Parémies japonaises et parémies algériennes : éléments culturels à comparer, son idée est inspirée du recueil Cent proverbes japonais* écrit par Francis Steenackers et Tokunosuke Ueda pour explorer la culture japonaise à partir des proverbes qui décrivent la société japonaise traditionnelle dans le but de transmettre des leçons et de révéler un témoignage de la culture et la civilisation japonaise.

Cette civilisation est riche grâce à son ouverture sur la culture chinoise et la culture des îles du Pacifique. Elle est liée aux traditions et aux croyances. C'est pourquoi nous pensons qu'il est important d'étudier ses proverbes pour connaître cette civilisation, longtemps, isolée du monde en raison de l'emplacement géographique du Japon.

Mais pourquoi le choix de trente et un proverbes seulement à étudier ?

Dudit ouvrage, nous avons choisi trente et un proverbes qui, d'une part, traduisent les traditions et les croyances du Japon en présentant la société japonaise à travers ses animaux, sa végétation, ses mœurs et ses objets quotidiens. D'autre part, les thèmes de ces proverbes japonais sont proches de ceux de notre culture algérienne car dans cette étude, nous tenterons de comparer les proverbes japonais aux nôtres.

Le choix de ce corpus est venu en raison du manque des études de la culture japonaise dans notre université sans oublier notre passion pour les proverbes populaires et notre intérêt à la culture japonaise.

---

<sup>1</sup> [Antoine de Rivarol, \*Le figaro fr.\* \[en ligne\]. URL : <http://evene.lefigaro.fr/citation/proverbes-fruit-experience-tous-peuples-bon-sens-tous-siecles-r-3325.php>, consulté le 22/01/2023, à 22h: 35.](http://evene.lefigaro.fr/citation/proverbes-fruit-experience-tous-peuples-bon-sens-tous-siecles-r-3325.php)

Afin de mener cette recherche, nous adoptons la méthode étant à la fois analytique et comparative appliquée aux deux ouvrages-corpus : *Cent proverbes japonais* que nous avons déjà cité et *Les proverbes de l'Algérie et les proverbes du Maghreb* dont l'auteur est Mohammed BEN CHENEB.

Le choix de trente et un proverbes japonais comme objet d'étude implique le choix de leurs équivalents algériens afin de déterminer leurs points de convergence et de divergence.

Pour ce faire, notre point de départ est la question suivante :


Quels éléments culturels identifient-ils la société japonaise et la société algérienne via leurs énoncés parémiques ?

À cette question s'ajoutent d'autres questions secondaires :

- Quelles significations véhiculées à travers les signes animaux, végétaux et axiologiques ?
- Dans quelle mesure la rencontre se dessinerait-elle entre ces deux rives ?

En vue de répondre à ses questions, la présente recherche se compose de deux chapitres. Le premier se consacre au moule parémique et à la lecture opaque du corpus, dans lequel nous définirons le concept parémie et donnerons ses caractéristiques : phonique, syntaxique, lexical et sémantique.

Quant au second chapitre, il se réserve à l'étude des éléments culturels où nous mettrons l'accent sur les aspects de l'éducation, de la famille et de la vie collective dans les parémies-corpus pour faire une comparaison entre la société japonaise et la société algérienne.



# **Chapitre 1. Moule parémique formel et lecture opaque du corpus**

Dans ce premier chapitre, nous allons définir le terme *parémie*, nous parlerons aussi, de son origine, ses caractéristiques, la discipline qui s'en occupe. Puisque la parémie japonaise traduite en français, fait notre objet d'étude, nous discuterons son appellation en japonais. Nous analyserons par la suite les parémies japonaises et leurs équivalentes algériennes selon leurs caractéristiques, respectivement, phoniques, lexicales, syntaxiques et sémantiques.

### I-1- Qu'est-ce qu'une parémie ?

Avant de commencer à donner des définitions de la parémie, il convient de mentionner deux concepts importants dans ce domaine, à savoir la parémiographie et la parémiologie.

Le premier concept renvoyant à « *la collecte des formes sentencieuses et des lieux communs [qui], a été pratiquée très tôt dans toutes les cultures écrites et a été rapidement accompagnée d'un certain nombre d'autres activités parallèles et complémentaires* »<sup>2</sup>. En effet, les formes sentencieuses sont un phénomène linguistique auquel le XX<sup>e</sup> siècle accordera une importance de plus en plus grande.

Quant à la parémiologie, c'est l'étude des proverbes. Elle s'occupe de « *l'analyse discursive qui montre que les parémies sont tout autant des actes du discours* »<sup>3</sup>. Ces parémies sont des formes courtes et génériques.

Pour Archer Taylor, il était impossible de définir clairement une parémie. Cette affirmation vient de la difficulté de cerner son sens globale, car cette parémie est considérée comme une expression figée et libre de toute définition. Loin de cette déclaration, nous essayerons d'exposer quelques définitions tirées des articles, données par quelques spécialistes.

La parémie vient du grec ancien *paroimia* qui veut dire proverbe. Selon Julia Sivilla Munoz, « *la parémie est un énoncé qui se caractérise par la brièveté, la fonction utilitaire et didactique (fournir un enseignement) et l'enchâssement dans le discours* »<sup>4</sup>.

Elle considère que la parémie est un archilème qui englobe en principe proverbes, dictons, aphorismes et phrases proverbiales.

---

<sup>2</sup>Stéphane VIELLARD, « Introduction : de la parémiographie à la parémiologie », in *Études et travaux d'Eur'ORBEM*, [en ligne], 2016, Proverbes et stéréotypes : formes, formes et contextes, 1, pp.7-17. URL : <https://hal.science/hal-01417427/document>, consulté le 12/02/2023 à 21:43.

<sup>3</sup>*Ibid.*, p.9.

<sup>4</sup>Julia Sivilla MUNOZ, « les proverbes et les phrases proverbiales françaises et leurs équivalents en espagnol », Univ: Complutense de Madrid (Espagne), [en ligne], [en ligne], 2000, p.11. URL : <https://www.unisalento.it/documents/20152/1148409/Seminario+Mme+Sevilla+2.pdf/01b738d5-1f4e-3c85-5b73-8b25b43e6fd7?version=1.0>, consulté le 12/02/2023 à 21h:46.

Quant à Privat, la parémie consiste en l'un des miroirs où se reflètent les pensées, la vision, les coutumes et l'Histoire d'un peuple. Elle est donc un objet épistémologique, voire un champ heuristique de grand intérêt. Toute parémie est une phraséologie, c'est-à-dire, « *un groupement idiomatique motivé n'ayant pas une valeur individuelle mais une valeur collective impliquant un fond social et culturel* »<sup>5</sup>.

Les parémies ont pour objectif de graver de courtes leçons de sagesse exprimant des soucis et des valeurs au grand nombre, afin de révéler un témoignage subtil des cultures dont elles sont issues. Les Japonais comme tous les autres peuples du monde, s'intéressent aux parémies et les utilisent dans leur vie quotidienne, cela est dû à l'importance de ces parémies car elles décrivent la réalité et fournissent des leçons avec peu d'efforts et de peines.

Cela nous guide à donner une définition de parémie japonaise. Elle est dite, selon *Wikitionnaire*, « *kotowaza. [Elle] est en général très court[e] et écrit[e] de façon métaphorique, ce qui rend son interprétation et donc sa traduction assez difficile.* »<sup>6</sup>

Une autre définition informe que

kotowaza est un mot japonais très ancien qui apparaît déjà dans le *kojiki*<sup>7</sup>. On peut le diviser en deux parties qui sont *koto* (langage/ parole) + *waza* (technique/ art). Ainsi, on peut l'interpréter dans son sens étymologique comme un art langagier où on employait les mots dans un but particulier. Il pouvait y avoir la volonté de véhiculer un conseil ou une vérité d'expérience<sup>8</sup>.

Nous nous sommes contentées d'utiliser le terme parémie tout au long de notre analyse, comme synonyme du proverbe dans la mesure où elle est mémorisée, brève, utilitaire et didactique.

---

<sup>5</sup>Dr.Adnan SMADI, Dr. Shéreen KAKICH, Dr. Mohamed ALMATAQAH, « Les parémies françaises et leurs équivalences en arabe : source, traduction et contexte social », in, *Synergies Algérie*, n° 17, [en ligne], 2012, pp.145-157.URL : <https://gerflint.fr/Base/Algerie17/smadi.pdf>, consulté le 12/02/2023 à 12h:34.

<sup>6</sup> « Annexe: liste de proverbes japonais », *Wikitionnaire, Le dictionnaire libre*, [en ligne]. URL : [https://fr.wiktionary.org/wiki/Annexe:Liste\\_de\\_proverbes\\_japonais](https://fr.wiktionary.org/wiki/Annexe:Liste_de_proverbes_japonais) ], consulté le 12/02/2023 à 21h:40.

<sup>7</sup>La première œuvre historique japonaise (VIII<sup>e</sup> siècle) compilant mythes, chansons, légendes et traditions du Japon depuis 641 avant notre ère.

<sup>8</sup>Guilhem WALTER, « kotowaza : le proverbe, cet art du langage », in *Kotoba*, [en ligne], (mise à jour le 13 /09/2019). URL: <https://www.kotoba.fr/kotowaza/>, consulté le 12/02/2023 à 21h:45.

## Chapitre 1 : Moule parémique formel et lecture opaque du corpus 14

Dans cette étude, nous proposons de faire une comparaison de quelques parémies japonaises traduites en français et leurs équivalentes algériennes, d'un point de vue phonique, syntaxique, sémantique et lexical. Il ne s'agit pas de faire une traduction, mais « *d'observer comment le lexique, les façons de dire les parémies d'une langue à une autre* »<sup>9</sup>.

---

<sup>9</sup> Dr.Adnan SMADI, Dr. Shéreen KAKICH, Dr. Mohamed ALMATAQAH, *Op.cit.*

## I-2- Des caractéristiques phoniques parémiques

À ce niveau, nous nous intéressons à tout ce qui est rime, rythme, allitération, assonance et répétition.

### I-2-1- L'allitération

C'est la répétition de la même consonne dans une structure parémique. La répétition se compte lorsqu'on entend au moins trois fois cette consonne. C'est le cas des exemples suivants où nous classons d'abord les parémies japonaises traduites en français contenant des allitérations.

N°	Parémies japonaises-corpus	Occurrence
2	Confiance dans les dieux, dans les cas embarrassants.	/d/ : 3
4	Il y a des dieux qui abandonnent les hommes, il y a des dieux qui sauvent les hommes.	/d/ : 5 - /l/ : 4
6	Quand on est dans l'indigence, on descend au niveau de la brute.	/d/ : 4
14	Là où il y a du poisson il y a de l'eau.	/l/ : 4
16	Chez les corbeaux, il y a l'amour filial de rendre la bouchée.	/l/ : 5
18	Corbeau qui veut imiter les manières d'un cormoran.	/l/ : 3
23	Un chien même ne mange pas la querelle de deux époux.	/l/ : 3
26	Verser avec un van après avoir ramassé avec les ongles	/v/ : 5

Tableau 1 : L'allitération dans les parémies japonaises-corpus

Étant un jeu de sonorité, l'allitération crée un rythme ou une musicalité, centrés sur les consonnes répétées dans les énoncés dont chaque son consonantique peut être « *doux, dur, sec, violent, tranquille, bref, explosif, etc.* »<sup>10</sup>

De plus, l'allitération sert à donner plus d'harmonie à la parémie, à renforcer les sonorités. Ce qui nous mène à interpréter les parémies japonaises traduites en français citées ci-dessus, comme suit :

En ce qui concerne les exemples 2, 4, 6, 14 et 16, la répétition est basée sur les consonnes /d/ et /l/, il s'agit des sons fluides et doux. Dans nos parémies, l'allitération en /d/ et /l/ fait référence au fait de seconder quelqu'un afin de l'aider et l'accompagner.

<sup>10</sup>«L'allitération et l'assonance », *Alloprof*. [en ligne]. URL : <https://www.alloprof.qc.ca/fr/elevs/bv/francais/l-alliteration-et-l-assonance-f1427>, consulté le 12/02/2023 à 21:50.

L'allitération dans les parémies 18 et 23 où le son consonantique /m/ est répété a pour but de renforcer l'idée de mépris de celui qui imite les autres ou se mêle dans leurs affaires.

Dans l'exemple 26, nous avons repéré une allitération en /v/ qui est un son dur évoquant, ici, vulnérabilité, voisinage du vice et le départ en vrille.

Voilà ce qui concerne nos parémies japonaises-corpus. En voici ce qui concerne les parémies algériennes composant notre corpus.

N°	Parémies algériennes-corpus	Occurrence
6a	Tant que nous restons assis sur cette natte qui n'est grande, ni petite	/s/ :4- /n/ : 4
16	Ils brûleront et reconnaîtront leurs mères	/l/ :3- /R/ : 6
18	Il a passé une nuit dans le marais et s'est réveillé le cousin des grenouilles.	/l/ : 3- /R/ : 3
23	Ô toi qui te places entre l'oignon et sa pelure tu n'en obtiendras que sa mauvaise odeur.	/t/ :4 - /s/ :3- /R/ : 4
26a	Ce que le jour apporte est emporté par la nuit.	/R/ : 4 - /p/:3

**Tableau 2 : L'allitération dans les parémies algériennes-corpus**

Nous avons déjà vu que le but de l'allitération est de donner une harmonie et un effet musical à la parémie, laissons nous faire une analyse de cette catégorie de parémies algérienne en commençant par l'exemple 6a où la répétition du son /n/ 4 fois crée une atmosphère handicapante qui empêche le mouvement. Le /n/ dans cette parémie nous décrit une situation stérile immobile. De plus, l'allitération en /l/ dans les exemples 16 et 18 renvoie à la légitimité. Quant à l'allitération en /R/, elle connote reconnaissance, résilience et réadaptation.

Le /R/ dans la parémie 23 indique le refus de s'introduire entre les proches, alors que dans la parémie 26, il indique un état de résignation. Dans la même parémie, nous observons une allitération en /p/, il s'agit d'un son sec et dur qui met en relief la précipitation et le manque de pudeur.

Le /s/ est un son fricatif, il évoque la sacralité de l'union conjugale où il ne faut pas intervenir de l'extérieur.



Dans cette catégorie nous remarquons la répétition consonantique de trois à six occurrences tout au long de la parémie-corpus, pour qu'elle ait une harmonie sonore, « *renforce la description et la rende plus sonore et plus dynamique* »<sup>11</sup>.

Et si nous essayons de suivre le rythme et la musique de la parémie, nous nous retrouvons face à un phénomène qui s'impose clairement, mais qui ne révèle ses lois intérieures, créant un doux rythme mélodieux, qu'à travers l'analyse. Il s'agit de l'assonance.

### I-2-2- L'assonance

Selon *Larousse*, l'assonance « *est la répétition d'un même son vocalique dans une phrase (par opposition à l'allitération)* »<sup>12</sup>. Pour repérer une assonance, « *il faut porter une attention particulière au même son produit par des voyelles (son vocalique) qui est répété plusieurs fois* »<sup>13</sup>.

Dans le corpus japonais, le tableau ci-dessous présente les énoncés parémiques dans lesquels nous révélons les sons vocaliques répétés.

N°	Parémies japonaises-corpus	Occurrence
6	Quand on est dans l'indigence, on descend au niveau de la brute.	/ã/ : 4
11	L'enfant qui ne ressemble pas à ses parents est enfant diabolique.	/ã/ : 6- /a/ : 4
16	Chez les corbeaux, il y a l'amour filial de rendre la bouchée.	/e/ : 3- /a/ : 4
24	Même pourri, un taï reste toujours un taï.	/u/ : 3
25	La tête est bien cachée, mais le derrière ne l'est pas.	/e/ : 4

Tableau 3 : L'assonance dans les parémies japonaises-corpus

Le son [ã] est l'un des sons éclatants ouverts. Il suggère anéantissement dans les parémies.

Nous remarquons dans les parémies 11 et 16 une assonance en /a/ étant un son ouvert et éclatant qui renvoie aux attitudes censées être identiques entre ascendants et descendants, ainsi qu'à l'amour filial.

<sup>11</sup>Abdelkader SAIDI, « Le rôle phonologique des figures de style à dicton phonétique dans *Poèmes pour l'Algérie heureuse*, recueil de poèmes d'Assia Djebar », in *El Khitab* n° 16 [en ligne], pp.193-206. URL : <https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/346/8/16/21676>, consulté le 20/02/2023 à 12h:20.

<sup>12</sup>Assonance, *Larousse* [en ligne], URL : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/assonance/5879>.

<sup>13</sup>« L'allitération et l'assonance », *Alloprof*, [en ligne], *Op.cit.*

Quant à l’assonance en /u/ dans l’exemple 24, elle représente le non oubli de tout ce qui a une valeur. Cette parémie veut transmettre un message du refus d’être soumis aux conditions.

En ce qui concerne l’assonance en /e/ dans les exemples 16 et 25, il s’agit d’un son souple et doux qui décrit un état d’aide, d’échec et d’écœurement.

Qu’en-est-il donc pour les parémies algériennes ?

Le tableau ci-dessous y dévoile les traits d’assonance que nous décrivons ainsi :

N°	Parémies algériennes-corpus	Occurrence
6	Tant que nous restons assis sur cette natte qui n’est grande, ni petite	/i/ : 4
11	Le chameau est parti et a laissé ses crottes.	/e/ : 5
24	Le noble est toujours un noble même s’il est atteint par le malheur.	/a/ : 3
25	La tortue mâle a eu honte en voyant sa belle mère, il a caché sa tête et découvert son derrière.	/a/ : 7

**Tableau 4 : L’assonance dans les parémies algériennes-corpus**

Il est important de rappeler que l’assonance a pour but de « *mimer de manière phonétique pour le signifié soit le plus généralement, le sens du texte, l’idée évoquée par celui-ci. On parle alors d’harmonie imitative* »<sup>14</sup>.

Dans l’exemple 6, l’assonance est basée sur le /i/ un son aigu qui exprime l’inactivité.

Quant à l’exemple 11, la répétition du son /e/ cinq fois imite l’étendue de pouvoir ou du désastre de quelqu’un occupant un lieu quelconque.

Dans l’exemple 24, nous remarquons une répétition du son /a/ qui est considéré comme un son ouvert éclatant, pour exprimer le halo qui entoure le Noble et l’aide à résister à tout grâce à ses qualités.

Cependant, dans le dernier exemple 25, l’assonance en /a/ est exagérée afin de mettre le point sur l’aberration adoptée pour cacher un défaut.

En somme, l’assonance a un grand impact sur l’âme car elle contribue à l’agencement et à l’organisation de la parole selon le rythme dont l’oreille se réjouit.

<sup>14</sup>Jean-Michel KALMBACH, *Phonétique et prononciation du français pour apprenants finnophones*, 2011-2017, Finlande : Kielten laitos, Jyväskylän yliopisto Jyväskylä, [en ligne], URL : [http://research.jyu.fi/phonfr/Manuel\\_2011.html](http://research.jyu.fi/phonfr/Manuel_2011.html), consulté le 21/02/2023 à 21h:15.

## Chapitre 1 : Moule parémique formel et lecture opaque du corpus *19*

Ainsi, les parémies n'abandonnent pas l'assonance, car c'est une caractéristique qui leur est étroitement liée. Elle leur donne une touche esthétique et facilite leur mémorisation.

La répétition ne réside pas seulement dans lesdites figures mais également au niveau des unités lexicales. Ce qui fait l'objet de la section suivante.

### I-3- Des caractéristiques lexicales parémiques

La répétition des unités lexicales est l'une des caractéristiques de notre corpus. Cette répétition a un effet sur le sens en le consolidant voire le confirmant et elle joue aussi un rôle important dans la création du timbre musical de la parémie. Elle contribue, également, à créer le sentiment qui accompagne le rythme.

Cette répétition renforce le trait générique des parémies-corpus via la fréquence des termes et expressions ci-après :

Terme/expression récurrent(e)	Parémies japonaises-corpus	Parémies algériennes-corpus	Observation
Il y a	4 – 14	/	Locution verbale impersonnelle ayant pour fonction d'indiquer l'existence des dieux, des poissons, de l'eau.
On	6 – 9	10a	Un pronom indéfini à fonction d'un sujet générique.
Dieux – hommes	4	/	La répétition de ces mots rime et rythme la parémie.
Enfant	11	/	Le 1 <sup>er</sup> emploi est spécifique via l'article défini alors que le second est générique avec l'article indéfini. Cette répétition renforce la description de l'enfant.
Bœuf Sot Taï Noble Argent	15 / 24 / /	15a 15b / 24 1a	Étant tantôt sujet, tantôt COD, tantôt un complément d'accompagnement, ils jouent le rôle d'épanadiplose.
Gens	/	4	Tantôt sujet, tantôt un complément d'agent, ayant pour fonction une anadiplose.

Vendeur- a vendu	/	7	Une figure dérivative mettant en relation le nom (vendeur) avec un autre mot de la même famille (a vendu), accentuée par l'emploi du contraste (vendeur/acheteur)
Fleur – fumier	/	11c	Allitération en /f/ renforcée par une épanadiplose.
Ou – trop	8	/	Une alternative exprimée par « ou » et une excessivité par « trop » + contraste (long/court).

**Tableau 5 : Les unités lexicales récurrentes dans les parémies-corpus**

Tous ces relevés renforcent le caractère générique des parémies. Il est à ajouter que la répétition se lit même au niveau de positionnement des unités lexicales récurrentes pour donner des figures de style facilitant leur mémorisation. Il s'agit de :

- **Un parallélisme** permettant de combiner deux propositions ayant la même structure. C'est le cas des parémies japonaise-corpus (4-14). Ce qui crée une harmonie et une instance sur la véracité de ces parémies.
- **Un chiasme** mettant en inversion deux groupes de mots tel est le cas de la parémie algérienne-corpus (11).
- **Une anaphore** ou la répétition du même mot au début de la parémie japonaise (4) mettant en emphase les dieux. Ce qui rythme la parémie et renforce son affirmation.
- **Une épanadiplose** consistant en la répétition à la fin d'une parémie du même mot situé au début. Cela se lit dans :
  - *Un bœuf suit un bœuf* (parémie japonaise).
  - *Même pourri, un taï est toujours un taï* (parémie japonaise).
  - *L'argent produit de l'argent* (parémie algérienne).
- **Une anadiplose** consistant à placer deux fois de suite le même mot à la fin de la phrase qui se termine et au commencement de celle qui commence. Elle se

lit dans : *Les gens sont aidés par des gens et les gens par dieux* (parémie algérienne).

- Une **figure dérivative** utilisant dans la même phrase deux mots ayant le même radical. Elle se lit dans : *Le vendeur a vendu et l'acheteur est parti*. (parémie algérienne).

Puisque les parémies demeurent un souvenir d'une société voire d'une époque, elles véhiculent son caractère sociolinguistique à travers leur emploi des mots usuels qui forment le champ lexical reflétant ses activités et ses occupations liées à la vie quotidienne des deux populations-corpus. Le tableau ci-après présente ces éléments distinctifs.

	Parémies japonaises-corpus	Parémies algérienne-corpus
Verbes	Être – avoir- offrir- abandonner- sauver- descendre- se mélanger- devenir- faire- apparaître- ressembler- se dépêcher- suivre- rendre- imiter- manger- ramasser- sortir- sonner.	Produire- être- ajouter- mettre- craindre- jouer- devenir- donner- vieillir- suspendre- rester- espérer- vendre- partir- fréquenter- se couvrir- s'assimiler- cacher- picoter- parler- se monter- avoir- cacher- découvrir- apporter- emporter- aller- entendre- s'effrayer- manger- chanter.
Animaux	Brute- poisson- bœuf- corbeaux- chat- cormoran- pigeons- cheval- chien- taï.	Chat- souris- poules- lion- chameau- bœuf- grenouilles- chameau- tortue- brebis- scarabée- rat- coq- agneau.
Végétations	Branches- aralia- edulis- fleurs.	Fleur- roses- blé- styrax- oignon- palmier.
Alimentation	Poisson- l'eau- riz- pois grillé.	Viande.
Objets	Or- shu- koban- van- marmite- baignoire.	Argent- fortune- pierre- pic- livre- amulette- natte- tapis- laine- charbon- son- cendre- crottes- os- mousse du savon- filet- selle- fers- clou.

**Tableau 6 : Les mots usuels dans les deux sociétés-corpus**

Dans ce tableau, le relevé des unités linguistiques traduisant les actions de tous les jours des deux peuples, nous montre l'image locale d'un souvenir d'une ancienne époque où vivaient le Japon et l'Algérie. Nous reviendrons sur la symbolique de chacun de ces éléments dans notre second chapitre.

## I-4 – Des caractéristiques syntaxiques parémiques

Ces caractéristiques incluent la structure des parémies en terme de phrase simple (monopartite), phrase complexe (bipartite ou plus), phrase averbale, phrase impersonnelle et phrase injonctive. Ce qui mène au temps verbal employé dans les parémies japonaises traduites en français et leurs équivalentes algériennes. Le tableau ci-après illustre nos propos.

	Parémies japonaises-corpus	Parémies algériennes-corpus
Phrases mono-partites	15- 16 – 20- 23- 24- 27- 31	1a- 1b- 2- 11a- 14a- 14b- 14c- 15a- 15b- 15c- 19- 20a- 20b- 21- 27a- 27b- 31a- 31b- 31c- 31d.
Phrases bipartite	1-4-6-9-10-11-14-21-25-30	4-5a-5b-6a-6b-7-8-9a- 9b- 9c - 10a-10b-11a-11b-12b-16-18-23-24-25-26a-26b-28-29-30.
Phrases averbales	2-3-5-7-8-12-17-22-28-29	17- 22a- 22b
Phrases infinitives	19- 26	/
Phrases injonctives	13	1c- 2b- 3- 12a- 13

Tableau 7 : La structure phrastique des parémies-corpus

Ce tableau laisse lire 22,6% de parémies japonaises en structure monopartite dont trois sont à la forme impersonnelle (16- 20- 27) et une en structure binaire fondée sur la symétrie (24) sans oublier une exclamative (31). Quant aux parémies algériennes, nous en comptons 67,75 % de structure monopartite fondée sur des phrases déclaratives dont deux à valeur de restriction (15a- 20a) et une exprimant une vérité censée être universelle (20b), sans oublier deux à la forme impersonnelle (14a- 14b). Ce type de structure rend les parémies faciles à mémoriser.

32,26 % de parémies japonaises sont de structure bipartite par subordination relative (1- 11- 18- 21), par subordination circonstancielle (6- 9- 10- 25- 30), par juxtaposition (4- 14- 25) ou par coordination (25).

Il est à noter que cette structure binaire des parémies bipartites est fondée également sur des figures de style telles :

- Le parallélisme dans :
  - *Il y a des dieux qui abandonnent les hommes, il y a des dieux qui sauvent les hommes.*
  - *Là où il y a du poisson il y a de l'eau.*

La phrase bipartite compose aussi les parémies algériennes-corpus à 80,65 %. Ce qui leur donne une structure binaire basée sur la coordination (4- 7- 10b- 11a- 11b-

12b- 16- 18- 28), sur la subordination circonstancielle (5a- 5b- 6b- 10a) ou d'opposition (24), sur la subordination relative (6a- 8-9a- 9b- 9c- 23), sur la juxtaposition (25- 26b).

Ces structures binaires sont aussi basées sur des figures de style tel le parallélisme dans la parémie algérienne : *La langueur est celle du palmier et la raison est celle de la jeune brebis.*

Concernant les structures averbales, nous recensons 32,26% de parémies japonaises à base nominale, prépositionnelles ou adjectivale.

Pour les parémies algériennes, nous constatons 9,68 % de structure averbale à base comparative ou présentative.

Juste les parémies japonaises qui se présentent dans notre corpus sous une forme infinitive avec 6,46 % pour insister sur des actions.

Quant aux phrases injonctives, il n'y a que 3,23% de parémies japonaises de cette structure alors que 16,13% de parémies algériennes dictant des actes qui font partie des valeurs sociales des Algériens.

Ces structure nous mènent à dire que l'équivalence des parémies-corpus est tantôt partielle (27- 27a), tantôt pseudo dans les autres parémies dont la structure et les mots ne sont pas identiques mais la signification est presque la même.

À ces éléments, nous ajoutons le temps verbal le plus dominant, utilisé dans nos parémies-corpus. Il s'agit du présent atemporel et du présent de caractérisation qui correspond à ce genre discursif.

Après avoir analysé la forme des parémies-corpus, il est temps de connaître leur sens et ce qu'elles expriment comme savoir. Ce qui composera la section suivante.



## I-5- Des caractéristiques sémantiques parémiques

Ce sont les caractéristiques qui s'intéressent au sens des mots composant nos parémies-corpus. Le principe de parémie est

de faire passer un message d'une manière discrète superflue à la comparer dans certaines situations à l'énigme car il faut embrouiller l'auditeur pour communiquer une signification à un autre auditeur. Les relations établies entre les mots et les choses ainsi que les mots et la situation de communication, trouvent toujours une explication<sup>15</sup>.

Il s'agit de connaître l'image identitaire de chacun des peuples étudiés via leurs parémies. Ces dernières sont tantôt au sens propre où elles jouent un rôle de représentativité dans la mesure où elles décrivent l'image sociale des Japonais et des Algériens, tantôt aux sens figuré où elles jouent un rôle de métaphoricité. Dans ce qui suit, nous mettons en lumière la signification des parémies japonaises, dans un premier temps puis des parémies algériennes dans un second temps.

Commençons par les parémies japonaises.

N°	Signification des parémies japonaises-corpus	Leur emploi
1	Parémie employée pour prouver la puissance de l'argent.	Au sens métaphorique
2	Quand on est dans l'embarras on s'adresse aux dieux.	Au sens propre
3	Se dit lorsqu'une personne que l'on redoute s'absente et que l'on profite de la circonstance pour s'amuser.	Au sens métaphorique
4	Comme il y a des gens insensibles aux malheurs de leurs semblables et ne voulant secourir personne malgré leurs richesses, il y aussi des hommes charitables et compatissants, qui, à un moment donné, aident et consolent.	Au sens métaphorique
5	Se dit d'une étude quelconque (écriture, lecture, etc.) entreprise à un âge avancé.	Au sens propre
6	Lorsqu'on est dans la misère, tout, en effet, contribue à l'anéantissement et on arrive à un abrutissement complet.	Au sens métaphorique
7	Se dit lorsqu'on va quelque part avec la ferme intention de participer à ce qui s'y passe et que tout est fini.	Au sens métaphorique
8	Se dit plus spécialement en parlant des mariages, c'est-à-dire ou bien tout est bon ou bien tout est mauvais.	Au sens métaphorique
9	On arrive à ressembler aux gens que l'on fréquente. Elle se dit ordinairement en mauvaise part.	Au sens métaphorique
10	Se dit lorsqu'on parle de quelqu'un et il apparaît subitement.	Au sens métaphorique
11	S'applique à un enfant méchant, au caractère indomptable.	Au sens métapho-

<sup>15</sup> Dr.Adnan SMADI, Dr. Shéreen KAKICH, Dr. Mohamed ALMATAQAH, *Op.cit.*

		rique
12	Se dit de l'évaluation d'un objet quelconque, faite au hasard par une personne incompétente.	Au sens métaphorique
13	Lorsqu'il se présente une occasion de faire une chose agréable, il faut la saisir avec empressement, car on ne la retrouve pas tous les jours.	Au sens propre
14	Se dit d'une personne qui se laisse aller, qui cède avec un certain plaisir aux avances quand lui fait, qui prend volontiers le parti que l'on veut, car souvent l'argent est la raison déterminante. Elle se dit aussi pour les amourettes où l'un attend la déclaration de l'autre pour céder à ses désirs.	Au sens métaphorique
15	Qui se ressemble s'assemble. Elle se dit souvent de deux époux qui se ressemblent dans leurs mentalités et leurs vices.	Au sens métaphorique
16	Elle se dit pour exciter l'amour filial car les corbeaux nourrissent leurs parents quand ils sont vieux et leur rendent les bouchées qu'ils ont reçues d'eux quand ils étaient petits.	Au sens propre
17	Se dit d'un objet destiné à une personne qui le voit autant d'indifférence qu'un chat peut regarder des pièces d'or.	Au sens métaphorique
18	Se dit des gens qui aiment trop imiter les autres et auxquels cela ne réussit pas toujours.	Au sens métaphorique
19	Se dit d'un paresseux, d'une personne qui met un temps infini dans tout ce qu'elle fait, comme un bœuf, pesant personnage de son naturel qui est encore plus lourd et plus lent lorsqu'il fait et quand l'arrache à son sommeil.	Au sens métaphorique
20	Se dit pour exciter le sentiment d'amour filial, qui, au Japon, est considéré comme le plus sacré de tous les devoirs.	Au sens métaphorique
21	Se dit seulement lorsqu'un mari ou une femme quitte son conjoint pour se remarier avec une personne mieux partagée sous le rapport de la fortune, de la beauté, de l'intelligence, etc.	Au sens métaphorique
22	Se dit des gens qui reviennent toujours à la charge, malgré tout que l'on fait pour s'en délivrer.	Au sens métaphorique
23	Les disputes que se font deux époux sont si absurdes, si mauvaises que même un chien qui cependant mange toutes les saletés, il ne veut pas les manger.	Au sens métaphorique
24	Se dit lorsque un objet de valeur qui a vieilli, qui est dégradé ou devenu mauvais, n'en est pas moins cependant un objet de valeur.	Au sens métaphorique
25	Se dit de celui qui ayant fait une bêtise, il s'imagine la celer aux autres en se la cachant à lui-même.	Au sens métaphorique
26	S'applique à un individu qui, après avoir péniblement amassé sou par sou une somme plus ou moins forte, dissipe d'un seul coup son pécule soit avec les femmes, soit au jeu ou encore en buvant et retombe dans sa première misère au bout de peu temps.	Au sens métaphorique
27	Se dit des mauvais desseins qui arrivent toujours à être connus, malgré tous les soins que l'on peut prendre pour les celer et les empêcher d'être divulgués.	Au sens métaphorique
28	Se dit d'une personne énorme, dont la force ne répond pas à la cor-	Au sens métapho-

	pulence.	rique
29	Se dit d'un événement extraordinaire, d'une chose sur laquelle on ne comptait pas du tout et qui, en arrivant inopinément, surprend fort.	Au sens métaphorique
30	Se dit d'une personne qui, ne pouvant faire que rarement l'amour, ne s'inquiète guère de ce qu'être le deuxième figurant si une occasion se présente.	Au sens métaphorique
31	Quand on est chez soi, on est libre de faire tout ce que l'on veut.	Au sens métaphorique

**Tableau 8 : La signification des parémies japonaises-corpus**

Nous remarquons dans le tableau ci-dessus que la plupart des parémies japonaises traduites en français sont employées au sens métaphorique. Il s'agit de 90,32 % de la totalité du corpus, en revanche, 9,67% seulement, représentent les parémies dans leur sens propre. Ce qui reflète le rôle des parémies, en général, celui de fournir des leçons implicites incluses dans les propos qui les composent. Elles n'auraient pas d'effet sur les esprits, si elles avaient des significations explicites.

Il est temps de mettre en lumière la signification de chacune des parémies algériennes-corpus.

N°	Signification des parémies algériennes-corpus	Leur emploi
1	a- Se dit d'un individu riche. b-Se dit de celui qui suit la religion de son maître. c- Se dit lorsqu'on porte en un lieu des choses qui s'y trouvent déjà abondamment.	Au sens propre  Au sens propre  Au sens métaphorique
2	a-b- Se disent lorsqu'on ne s'attend rien des autres, mais on s'attend beaucoup des dons du Dieu.	Au sens propre
3	Se dit d'une personne qui profite de l'absence de ce qu'elle redoute pour s'exprimer librement.	Au sens métaphorique
4	Se dit de celui qui aide les autres sera bien récompensé par le bon Dieu.	Au sens propre
5	a-b- Se disent de quelqu'un qui est sur le retard, s'adonne à une chose ou bien une étude.	Au sens propre
6	a- Se dit lorsqu'on ne peut rien faire tant qu'on est dans cette médiocre situation. b-Se dit de celui qui tombe de mal en pis.	Au sens métaphorique
7	Se dit lorsqu'on veut faire quelque chose mais on trouve que tout est fini.	Au sens métaphorique
8	Se dit de celui qui quoiqu'il en souffre est obligé de	Au sens propre

	vivre avec sa femme.	
9	a- Se dit de celui qui fréquente les mauvais gens. Il sera contaminé par leur mauvaise conduite. b- Veut dire que lorsqu'on vit au sein d'une communauté, on finit par adopter ses habitudes. c-Se dit de celui qui fréquente des milieux défavorisés ou des gens plus jeunes que lui, il finit par être humilié et non respecté par eux.	Au sens métaphorique  Au sens propre  Au sens métaphorique
10	a- Se dit d'une personne peu considérée ou ennemi de laquelle on parle, survient inopinément. b- Se dit quand une personne de qui on parle et pour qui on a de la considération, survient inopinément.	Au sens métaphorique
11	a- Se dit des enfants indignes de leurs parents. b-Se dit des enfants dégénérés.	Au sens métaphorique
12	a-b- Se disent pour caractériser une personne incompétente qui veut toujours intervenir dans les questions qui sont hors de sa capacité.	Au sens métaphorique
13	Se dit pour inciter à bien achever le travail à entreprendre pour que les résultats soient meilleurs.	Au sens propre
14	a-b- Veut dire que tout être vivant a un bon côté et un mauvais côté dont il faut se protéger.	Au sens métaphorique
15	a-b-c- Se disent pour indiquer que des personnes qui ont des idées ou des caractéristiques similaires sont attirées les unes aux autres, comme une personne tend vers une personne qui partage les mêmes besoins, objectifs ou les mêmes modes de pensée et de perception. (Qui se ressemble, s'assemble).	Au sens métaphorique
16	Se dit pour inciter à la gratitude même dans les pires circonstances.	Au sens métaphorique
17	Se dit d'une chose vaine et inutile.	Au sens métaphorique
18	Se dit de celui qui dès son arrivée dans une ville ou dans une société, abandonne ses anciennes habitudes du tout à tout.	Au sens métaphorique
19	Se dit d'un travail que l'on fait sur le tard alors qu'aurait pu le faire plus tôt.	Au sens métaphorique
20	a-b- Se disent des proches parents.	Au sens métaphorique
21	Se dit de l'homme qui, après divorce, se remarie.	Au sens métaphorique
22	a- Se dit d'une personne qui se colle comme une glu dont on ne peut se débarrasser. b- Se dit de celui qui vous suit continuellement, sans vous quitter un instant.	Au sens métaphorique
23	Se dit lorsqu'une personne s'engage dans ce qui ne la concerne pas, elle ne reçoit que le mépris de la part des autres. On l'emploie souvent lorsqu'on se mêle aux problèmes entre époux.	Au sens métaphorique
24	Se dit du Noble qui garde ses qualités et ses principes	Au sens propre

	malgré tout.	
25	a-b- Se disent de quelqu'un qui, ne voulant commettre un impair, en commet un plus blâmable.	Au sens métaphorique
26	a-b- Désignent une personne qui gaspille son argent et qui ne se comporte pas bien. Souvent, se disent d'un homme bonass, inexpérimenté, niais et benêt.	Au sens métaphorique
27	a-b- S'utilisent pour qu'une personne soit prudente dans ses paroles, en particulier lorsqu'elle parle de sujets importants afin que les autres ne l'entendent pas.	Au sens métaphorique
28	Se dit d'une personne énorme, dont la taille ne traduit pas ses capacités mentales.	Au sens métaphorique
29	Se dit lorsqu'on parle d'un acte malhonnête et dont on a honte.	Au sens propre
30	Exprime la gravité du besoin qui frappe une personne jusqu'à ce qu'elle atteigne la fermeture d'esprit. Quand on a faim on mange n'importe quoi.	Au sens métaphorique
31	a-b-c-d- Se disent lorsqu'un individu est chez lui. Il se voit maître ; peu importe la simplicité des choses. Ce qui compte, c'est qu'il est libre et en sécurité voire même soutenu par les siens.	Au sens métaphorique

**Tableau 10 : La signification des parémies algériennes-corpus**

En ce qui concerne les parémies algériennes traduites en français, nous remarquons un taux de 86,10% employés leurs sens métaphoriques tandis que 13,9% seulement sont employés dans leurs sens propres. Ce qui interprète que la société algérienne utilise, depuis longtemps, beaucoup des parémies sous forme de messages, de conseils et d'orientations éducatives adoptées par les personnes âgés avant les jeunes.

En analysant les deux tableaux, nous avons remarqué une large similitude entre les parémies japonaises et leurs équivalentes algériennes au niveau sémantique. Dans la société japonaise comme dans la société algérienne, la majorité des parémies sont au sens métaphorique.

Tous ces éléments qui composent la forme des parémies-corpus, nous allons les exploiter dans le chapitre suivant, sous l'angle culturel, autrement dit, ce qu'elles représentent dans chacune des sociétés-corpus.



## **Chapitre 2. Moule parémique culturel du corpus**

Penser à une culture d'un peuple, c'est faire référence à des représentations vestimentaires, de l'art, de la religion, de langues parlée ou écrite, de mode de vie, de tous systèmes de gouvernement ou tous autres traits spécifiques qui distinguent une société d'une autre.

En effet, l'aspect culturel englobe tout élément lié à la civilisation d'une communauté, du côté intellectuel, artistique ou celui qui est en relation avec la religion, évidemment, « *les parémies constituant l'un des miroirs où se reflètent les pensées, la vision, les coutumes et l'histoire d'un peuple, sont alors un objet épistémologique, voire, un champ heuristique de grand intérêt. Toute parémie est une phraséologie. C'est-à-dire, un groupement idiomatique motivé n'ayant pas une valeur individuelle mais une valeur collective impliquant un fond social et culturel*<sup>16</sup>.

C'est pourquoi notre second définit la culture et analyse nos parémies-corpus selon leur emploi culturel et social dans les deux sociétés ; japonaise et algérienne en tenant compte de leurs points de convergences et de divergences.

---

<sup>16</sup> Dr.Adnan SMADI, Dr. Shéreen KAKICH, Dr. Mohamed ALMATAQAH, *op cit.*, p.15.

## II- 1- Qu'est-ce qu'une culture ?

L'UNESCO déclare que

*la culture dans son sens le plus large, est considérée comme l'ensemble des traits distinctifs, spirituels et matériels, intellectuels et affectifs, qui caractérisent une société ou un groupe social, elle englobe, outre les arts et les lettres, les modes de vie, les droits fondamentaux de l'être humain, les système de valeur, les traditions et les croyances<sup>17</sup>.*

Ce qui renvoie à notre idée de départ dans ce chapitre.

En ce qui concerne la culture japonaise, c'est une culture unique, trop attachée aux traditions, car le peuple japonais est fidèle à ses racines. Il préserve sa culture depuis l'Antiquité. Ce qui donne le caractère unique et distinctif à cet ancien pays.

Le japonais est la langue officielle et principale au Japon, bien que le pourcentage de ses locuteurs soit très faible dans le monde, mais, ils la gardent.

En revanche, la culture algérienne est une culture due au métissage de deux cultures ; la culture arabe et la culture française. Elle est dotée d'une capacité à s'adapter et à se conjuguer aux plusieurs cultures pour s'enrichir tout en gardant ses traits spécifiques pour que l'Algérie soit un pays multiculturel. Dans cette perspective, tentons de voir dans quelle mesure les deux sociétés se sont inspirées des parémies et à quel degré les peuples de ces pays sont influencés par leurs parémie.

---

<sup>17</sup>«Définition de la culture par UNESCO », [en ligne]. URL : <https://www.bak.admin.ch/bak/fr/home/themes/definition-de-la-culture-par-l-unesco.html>, consulté le 13/4/2023, à 12h: 30,



## II-2- Éléments culturels japonais

Il est à rappeler qu'« *entre la tradition et la modernité, la culture japonaise ne cesse de fasciner tout en étant insaisissable. Cet aspect unique assure l'originalité de ce pays. Entre art et savoir-faire, le Japon est un pays riche en matière culturelle* »<sup>18</sup>. Elle résulte d'un processus historique qui a commencé par des vagues d'immigration en provenance d'Asie et des îles du Pacifique, suivies d'une influence culturelle chinoise, marquée dans la culture japonaise. De là, nous pouvons parler des parémies et leur relation avec la vie au Japon. Ses parémies ont été acquises à travers les expériences que l'homme japonais a vécues grâce à son contact avec d'autres cultures. Elles se caractérisent par leur brièveté, leur profondeur et leur simplicité, visant à mettre l'accent sur la morale et le respect.

Elles sont employées par de nombreux Japonais pour exprimer divers aspects de leur vie, à savoir la vie collective, l'éducation, le travail, la religion, les interactions, etc. C'est autour de cela que s'articule notre étude dans cette section.

### II-2-1- Croyances au Japon

Le Japon est un pays multi-religieux où le bouddhisme dû à l'influence de la Chine et le Stoïcisme sont les religions les plus dominantes. Boudha renvoie à une des religions importantes au Japon. Ce qui fait référence aux monuments religieux : les temples bouddhistes où, avant d'y prier, il faut mettre d'abord quelques pièces dans la boîte à offrande. La parémie 1 montre la puissance de l'argent qui même pour Boudha, ses rayons qui permettent, pour les Japonais, de trouver sérénité et paix intérieures.

Dans cette parémie, on montre le pouvoir de l'argent sur les personnes quelque soit leur religion car personne ne peut y résister contre l'argent. Comme on dit aussi que les transactions japonaises se basent sur l'espèce dans la mesure où

---

<sup>18</sup> « Culture et traditions au Japon », *Japon-Fr.com* [en ligne]. 2023. URL : <https://japon-fr.com/culture-et-traditions-au-japon.htm>, consulté le 02/5/2023, à 22h : 45.

même pour effectuer des achats, les Japonais les règlent « *en espèces (même quand ils atteignent plusieurs centaines d'euro) plutôt que par cartes* »<sup>19</sup>.

Puisque les Japonais croient au destin, à la solidarité inspirée des dieux, la parémie 2 vient renforcer qu'ils font recours aux dieux quand ils rencontrent des problèmes dans leur vie. En plus, l'appui qui est une caractéristique spécifique aux dieux, influence les membres de la société japonaise, ce qui leur donne un caractère solidaire marquant, selon le témoignage de Stéphanie Reymann « *c'est leur force, leur solidarité, leur sagesse et leur conscience de devoir* »<sup>20</sup>, cette déclaration confirme que les Japonais sont solidaires, sages et conscients de se qu'ils font.

C'est ce qui est représenté aussi dans la parémie 4. Malgré la solidarité qui domine la société japonaise, on y trouve des cas exceptionnels qui peuvent bouleverser cette règle. Cette diversité humaine est comme la diversité divine au Japon car on dit qu'il y a 8 millions<sup>21</sup> de dieux, ce qui signifie la présence d'un grand nombre de dieux et de déesses présidant à une variété de sujets différents.

La parémie 3 renvoie à l'esprit maléfique ; « *l'oni*<sup>22</sup> japonais [qui] représente la malchance et la violence dans la culture nipponne »<sup>23</sup>. Il est généralement représenté comme une créature hideuse avec des griffes tranchantes et pointues pour inspirer la peur et le malaise. On pense qu'autrefois, les *onis* étaient sous la forme d'un esprit caché ou d'une divinité provoquant des catastrophes et des malheurs.

L'éducation et la famille prennent aussi place dans nos parémies-corpus. Nous les présentons dans les lignes suivantes en fonction de leurs apparitions.

---

<sup>19</sup> A M, « à savoir avant de partir au Japon : comment retirer de l'argent ? », *Japan. Esperience* [en ligne]. 2020. URL : <https://www.japan-experience.com/fr/preparer-voyage/savoir/voyager-au-japon/10-choses-retirer-argent-japon-distributeur-dab>, consulté le 14/4/2023, à 12h :45.

<sup>20</sup> Stéphanie REYMANN, « les Japonais sont portés par leur sagesse et leur solidarité », *Psychologie*, [en ligne]. 2011. URL : <https://www.psychologies.com/Planete/Vivre-Ensemble/L-actu-decryptee/Articles-et-dossiers/Urgence-Japon/Les-Japonais-sont-portes-par-leur-sagesse-et-leur-solidarite>, consulté le 15/5/2023, à 23h :05,

<sup>21</sup> « Les principales divinités du shintoïsme. Les dieux japonais Kami », *Kanpai* [en ligne]. 2020-2023. URL : <https://www.kanpai.fr/societe-japonaise/principales-divinites-shintoisme>, consulté le 17/05/2023 à 10h :20.

<sup>22</sup> Le démon japonais.

<sup>23</sup> « Oni, les démons japonais », *Univers du japonais* [en ligne]. 2023. URL : <https://universdujapon.com/blogs/japon/oni-japonais>, consulté le 16/05/2023, à 22h:40,

## II- 2- 2- Éducation/ Famille au Japon

L'éducation au Japon occupe une place importante dans la vie de l'individu, comme la vie collective, où la famille, le respect du travail, la ponctualité, la solidarité font, effectivement, l'épine dorsale japonais. À ce propos, nous mettons en lumière les caractéristiques les plus frappantes concernant le système éducatif et ses domaines, en exposant les parémies adéquates.

Même si le Japonais est connu par sa passion d'apprendre, la parémie 5 laisse sentir un étonnement implicitement exprimé à travers la conjugaison des mots Étude et vieillesse ; une contradiction révélée, parce que d'habitude les Japonais apprennent la science en bas âge.

Au Japon, l'éducation commence à la maison à l'aide des livres et programmes télévisés éducatifs pour les enfants d'âge préscolaire. Les parents insistent sur l'enseignement de compétences de base en lecture, de mémorisation des chansons célèbres ainsi que l'enseignement de bonnes manières et de jeux organisés. Ce sont les principes sur lesquels insiste la parémie 11.

Pour les Japonais, la famille est un élément sacré, elle

*est l'un des traits fondamentaux de la civilisation japonaise : les foyers comptent souvent trois, voire quatre générations. On cultive le respect des anciens [...]. Les rapports entre ces filiales, sacrés par un certain nombre de rites sociaux, font également explicitement référence aux valeurs de la famille. »<sup>24</sup>*

Elle exige beaucoup de respect et d'amour entre les membres de cette famille qui « repose sur l'autorité du chef »<sup>25</sup> étant le père, le responsable de tous, comme mis en valeur dans la parémie 16 où on compare les enfants aux corbeaux, toujours fidèles à leurs parents quand ils deviennent âgés auxquels ils restent soumis par leur éducation et par leur tradition.

---

<sup>24</sup> « Éléments de culture japonaise », [en ligne]. URL : <https://mythologica.fr/japon/bonheur.htm>, consulté le 19/11/2023, à 10h:10

<sup>25</sup> Pierre Eugène LAMARISSE, *Le Japon, histoire, religion, civilisation*, Paris, 1892, p. 13

De plus, la parémie 20 symbolise la paix dont on a besoin dans la famille pour vivre dans de bonnes conditions et chaque membre exerce ses devoirs avec tout le respect des petits envers les grandes personnes.

L'éducation au Japon ne se limite pas seulement à l'enseignement qui se déroule dans les écoles ou à la maison, mais s'étend également à l'éducation sociale et à l'éducation dans les entreprises, certes, « *on cultive le respect des anciens, et on projette ces valeurs dans la sphère sociale : l'école, pour les plus jeunes, l'entreprise pour les adultes sont imprégnées de ces valeurs de respect de la hiérarchie, et de conformisme* »<sup>26</sup>.

Ces leçons enfouies dans la solidarité, le respect mutuel, la ponctualité caractérisent les Japonais. C'est « *par la sobriété, la dignité personnelle, le respect mutuel et la bienveillance réciproque, la masse du peuple dépasse les niveaux occidentaux* »<sup>27</sup>. Depuis l'ère Edo au Moyen Âge, les Japonais ont accordé une grande attention à la façon de traiter les autres, c'est donc devenu un élément de base de la culture japonaise et un reflet de la morale, de la personnalité et du rôle de l'individu dans la société.

Les japonais sont solidaires, incitent, toujours, au travail collectif pour aider les autres dont ils ont besoin. C'est ce qu'illustre la parémie 4.

Plusieurs comportements sont méprisés et refusés dans la société japonaise, tels que, l'animalité illustrée par les parémies 6 et 30. Bien que les Japonais vivent dans un état de bien-être, grâce à leur développement économique, par rapport aux autres peuples, il existe une classe qui souffre de la misère et de la pauvreté, tels que « *des citoyens de seconde zone, ce sont les femmes et les personnes âgées, qui sont souvent obligés de travailler à faible prix* »<sup>28</sup>. Face à cette situation, la société désapprouve la descente à l'animalité en cas d'extrême pauvreté.

---

<sup>26</sup>« Éléments de culture japonaise », *op.cit.*

<sup>27</sup> Pierre Eugène LAMARAISSÉ, *op.cit.*, p. 11.

<sup>28</sup> « Éléments de culture japonaise », *op.cit.*

Il est bien connu que les Japonais sont intelligents et distingués par leur révérence pour le travail manuel professionnel. Pour cela, la parémie 26 montre la reconnaissance de ce travail minutieux, auquel il faut prêter attention et prudence de peur de le perdre en clin d'œil à cause d'une naïveté quelconque.

En effet, « *un trait particulier aux japonais, c'est l'absence presque complète de la pudeur, principalement dans les bains qui sont pour eux un besoin journalier. Cela tient peut-être à la laideur qui les rend indifférents aux nudités.* »<sup>29</sup>, c'est à quoi fait allusion la parémie 25.

Les peuples asiatiques, en particulier les Japonais, se distinguent par une forte volonté, un professionnalisme, une sincérité et une discipline au travail. Ils ont une culture particulière et une philosophie profonde que le travailleur japonais les possède d'une part, les institutions et les entreprises, d'autre part. Cela se comprend également dans la parémie 13 dictant volonté et amour pour le travail parce que les Japonais sont pratiques.

Nous savons déjà que la société japonaise est une société qui respecte le travail, c'est pourquoi les Japonais sont ponctuels et détestent les paresseux et les retardataires ; deux caractères reprochés dans la parémie 7.

En conséquence, les Japonais ont pu concevoir des politiques de travail efficaces et distinctes, en tenant compte de la culture et des traditions de la société. Leur philosophie est donc basée sur la sincérité et la maîtrise en tant qu'une nécessité incontournable. Avec ce sérieux et cette diligence, le Japon est devenu un leader dans l'économie mondiale.

De la famille, de l'éducation, et des caractéristiques des Japonais par rapport à leur respect du travail, nous passons aux symboles et à leurs significations dans la société japonaise dans les parémies.

---

<sup>29</sup> Pierre Eugène LAMARAISSÉ, *op.cit.*, p. 11.

## II- 2- 3- Symbolique des animaux au Japon

Chacun des animaux a une valeur sémantique et une valeur symbolique résultant de sa spécificité de forme, de couleur, et de sa relation avec le monde humain et sa structure organisationnelle. Et presque chaque animal de compagnie, animal sauvage ou mythique a son propre statut, mais on peut aller plus loin et dire que l'animal est une réflexion de l'homme, et un miroir à partir duquel il se regarde.

Les animaux ont une présence intense dans les parémies japonaises, et c'est naturel, car les gens connaissent l'animal, coexistent avec lui et reconnaissent sa vie comme une composante essentielle de l'environnement. Voici les animaux que contiennent les parémies-corpus.

**Le corbeau** au Japon est un symbole de reconnaissance et d'amour de la famille, il est considéré, également, comme un symbole de protection. Il est le messager des dieux, présenté en tant que porte bonheur grâce à ses qualités. Il est sacré et renvoie au *Yatagarasu*<sup>30</sup> à trois pattes dont la première représente le ciel, la deuxième représente la terre et la troisième représente les Hommes. Il est l'allégorie du soleil. Mythologiquement, il est envoyé par les dieux pour venir au secours des hommes. Même le football japonais l'utilise comme emblème.

**Le poisson** « a aussi une place importante dans la culture japonaise, en particulier la carpe *koï*<sup>31</sup>, symbole de virilité et d'amour. Très représenté dans les tatouages, il symbolise la force et la persévérance. La légende raconte que les carpes *koï* remontaient la Rivière Jaune jusqu'à se transformer en dragons.»<sup>32</sup>. Cette valeur est évoquée dans la paémie 14.

---

<sup>30</sup>France bleu, « Mondial 2018 : l'emblème du Japon, un corbeau à trois pattes », *Ici* [en ligne]. 2023. URL ; <https://www.francebleu.fr/infos/societe/mondial-2018-l-embleme-du-japon-un-corbeau-a-trois-pattes-1530729104>, consulté le 26/05/2023 à 13h :30.

<sup>31</sup>Poisson emblématique, porte bonheur, représente à la fois la bravoure, la persévérance, le courage et l'amour.

<sup>32</sup>Boby LAPOINTE, « les animaux : les poissons » *piu*, [en ligne]. URL : <https://www.piu-communication.fr>, consulté le 20/5/2023, à 03 :47.

Le **taï** dans la culture japonaise est un poisson emblématique, l'un des attributs du dieu Ebisu<sup>33</sup>. Il est fort cherché au Japon, surtout pendant les moments de fêtes et de joies. Ce poisson garde toujours son importance chez les Japonais ; importance à laquelle la parémie 24 fait allusion.

Le **beauf** est un animal sous-estimé chez les Japonais. Malgré sa force, il symbolise la naïveté et la stupidité, il est très lourd et très lent (parémie 19), son caractère ne convient pas au rythme du système japonais qui se caractérise par la rapidité et l'intelligence. Il renvoie aussi au folklore japonais *Akabeko*<sup>34</sup>, la vache légendaire rouge de *Fukushima* ; symbole pour la région et de la dévotion au Bouddha.

Le **cheval** qui depuis son importation de l'Asie au IV<sup>e</sup> siècle, il est considéré comme un animal sacré dans tout le territoire japonais, il « *est toujours considéré comme monture sacré des kami, dieux japonais. Durant l'époque de Nara (710-794), la pratique du shinme consistant à offrir un cheval en offrande votive à un sanctuaire pour servir de monture divine, se répand* »<sup>35</sup>. Pour cette raison, cet animal est préféré voire sacralisé de la part des Japonais. Il fait aussi référence au Samuraï, le guerrier courageux, symbole de loyauté, d'honneur et de respect.

Le **chat** est un animal de compagnie fréquemment acquis au Japon, ce qui l'associe à plusieurs parémies de la culture japonaise. Le chat (*Neko*) qui signifie « *le chat qui invite* »<sup>36</sup> est présent partout dans le Japon. Il porte la chance, le bonheur voire la richesse dont chacune de ses couleurs et ses pattes représentent des symboles différents. Il est très populaire dans le folklore japonais, comme il renvoie aussi à l'adorable chatte *Hello Kitty*. Tout cela est évoqué au moyen de la parémie 17.

---

<sup>33</sup>La divinité japonaise des pêcheurs, des marchands et de la prospérité.

<sup>34</sup>Akabeko, Wikipedia. L'encyclopédie libre [en ligne]. 2022.

URL <https://fr.wikipedia.org/wiki/Akabeko>, consulté le 13/05/2023 à 15h :30.

<sup>35</sup>V.S, « le cheval au Japon », [en ligne]. URL : <https://www.japan-experience.com> , consulté le 23/5/2023, à 19h :40.

<sup>36</sup>Rebecca SAUNDERS, « l'histoire de Maneki-neko, le chat le plus célèbre au monde », *National Geographic* [en ligne], 2021. URL : <https://www.nationalgeographic.fr/voyage/lhistoire-du-maneki-neko-petit-chat-le-plus-celebre-au-monde>, consulté le 28/5/2023 à 21h :20.

Le **chien**, au Japon, est reconnu par sa fidélité à l'homme. Quant aux Japonais, ils le considèrent comme un membre de la famille. Il renvoie à l'*Akita Inu*<sup>37</sup>, chien de fierté des Japonais dans la mesure où il représente courage et loyauté. Au Japon, on met en lien les chiens et divers genres de querelles. La dispute entre époux est due souvent à de petites causes difficiles à comprendre de l'extérieur tandis qu'elles sont vite résolues sans même permettre aux chiens d'y intervenir. C'est ce qui est renforcé par la parémie 23.

Après avoir étudié les animaux et leur symbolique dans la culture japonaise, il est temps maintenant de passer aux éléments végétaux pour explorer leur signification à travers les parémies japonaises.

## II- 2- 4- Symbolique des végétaux au Japon

La symbolique végétale occupe une place prépondérante dans la culture japonaise dont les parémies ne font pas exception à cette tradition. À travers ces parémies, la nature et plus particulièrement les plantes et les fleurs, deviennent des symboles puissants utilisés pour transmettre des enseignements, des valeurs et des idées profondes. Donc, « *le jardin japonais est le miroir de la nature et de la philosophie japonaises. Bien plus qu'un spectacle issu d'une recherche d'esthétique, c'est un univers unique, un refuge, une oasis au milieu du vacarme des grandes villes* »<sup>38</sup>. Ainsi, les Japonais ont une relation profonde et respectueuse avec la nature, ce qui se reflète dans leur utilisation métaphorique des végétaux pour communiquer des messages essentiels.

Cet attachement végétal est exprimé dans la parémie 28 qui met en valeur le grand tronc de l'*Aralia edulis*, connu sous le nom d'*Aralia du Japon* ou d'*Udo*<sup>39</sup> étant une plante vivace originaire d'Extrême-Orient, notamment du Japon, de la Corée et de la Chine.

---

<sup>37</sup>« Akita Inu, chien de race ancienne, véritable peluche » *Le Monde* [en ligne], 2008-2023. URL : <https://jardinage.lemonde.fr/dossier-1365-akita-inu.html>, consulté le 26/05/2023 à 18h :15.

<sup>38</sup>Béatrice BONZOM-DEDIEU, « *L'art du jardin japonais* », *Mon jardin s'appelle reviens* [en ligne], 2018. URL : <https://www.monjardinsappellereviens.fr/2018/04/06/lart-du-jardin-japonais/>, consulté le 20/05/2023 à 15h :30.

<sup>39</sup>*Ibid.*, p.192.



Il est à noter que l'*Aralia edulis* est principalement cultivé pour ses pousses comestibles, récoltées avant leur plein développement. Ces pousses sont souvent utilisées dans la cuisine asiatique, en particulier dans la cuisine japonaise et coréenne. Elles ont une saveur légèrement amère et sont appréciées pour leur croquant et leur texture tendre.

Quant à l'origine de la parémie 29 sur les fleurs, elle est expliquée comme suit : « *Autrefois, au Japon, le dernier jour de l'année, on exorcisait les diables de la manière suivante : Le maître de la maison, en costume de cérémonie, tenant un sambo (plateau à pied), prenait des mamé (petits pois), contenus dans un masu (mesure pour les grains), et les lançait dans toutes les directions* »<sup>40</sup>. Dans la culture japonaise les fleurs symbolisent la beauté, la délicatesse, la fragilité ou même l'amour<sup>41</sup>.

À ces éléments s'ajoute le *shu*, à travers la parémie 9, étant une poudre carmin. Il renvoie au soleil dans le drapeau japonais ayant une dimension religieuse et mythologique car localement, on croit qu'*Amatersu*<sup>42</sup>, la déesse du soleil est un ancêtre direct des empereurs<sup>43</sup> du Japon, ce qui leur inspire légitimité et pouvoir.

D'ailleurs, le rouge domine dans la vie japonaise pour y représenter « *un avenir prospère* »<sup>44</sup>.

Donc, ces parémies et leur utilisation des végétaux dans la culture japonaise témoignent de l'importance accordée à la nature, à la métaphore et à la sagesse transmise à travers ces expressions. Le jardin japonais devient ainsi le reflet de la

---

<sup>40</sup>*Ibid.*, p106

<sup>41</sup>Polina COUTURE, « La Signification des Fleurs et Arbustes au Japon », [en ligne]. [<sup>42</sup>« Les empereurs japonais, du statut divin au rôle symbolique », \*Le point\* \[en ligne\], 2019. URL : \[https://www.lepoint.fr/monde/les-empereurs-japonais-du-statut-divin-au-role-symbolique-04-04-2019-2305784\\\_24.php#11\]\(https://www.lepoint.fr/monde/les-empereurs-japonais-du-statut-divin-au-role-symbolique-04-04-2019-2305784\_24.php#11\), consulté le 29/05/2023 à 19h :25.](https://polinacouture.com/la-signification-des-fleurs-sur-les-tissus-japonaais/#:~:text=La%20fleur%20de%20cerisier%20(sakura.le%20vent%20en%20pleine%20floraison. Consulté le 20/05/2023 à 16h :42</a></p>
</div>
<div data-bbox=)

<sup>43</sup>L'empereur y est souvent appelé le Fils du soleil et le pays appelé le pays du soleil levant.

<sup>44</sup>Japan-Clothing, « Les 10 symboles japonais les plus emblématiques » [en ligne], 2022. URL : <https://japanstreet.fr/blogs/the-jstreet-blog/symbole-japonaais>, consulté 21/05/2023 à 17h:30.

philosophie et de la relation profonde entre les Japonais et leur environnement naturel.

## II-2- 5- Gastronomie et traditions culinaires au Japon

Les parémies gastronomiques transmettent des leçons, des conseils et des réflexions profondes sur l'acte de manger et de partager un repas. En explorant ces parémies, nous avons l'occasion de plonger au cœur de la philosophie culinaire de la culture japonaise.

Ces parémies offrent un aperçu fascinant de la relation entre l'alimentation, la santé et la culture au Japon dans la mesure où sa culture alimentaire

centrée sur le riz a évolué à la suite de l'introduction d'Asie de la culture de riz irriguée, il y a plus de 2 000 ans La tradition du riz servi avec des légumes et du poisson de saison et d'autres produits marins a atteint une forme extrêmement sophistiquée au cours de la période Edo (1603 1867) et demeure le cœur vivant de la cuisine japonaise<sup>45</sup>.

Et parce que le riz constitue le pilier de la cuisine japonaise, la parémie 22 vient le prouver.

La parémie 29 met en valeur les pois grillés qui renvoient au pois *wasabi* étant l'apéritif incontournable au Japon.

Quant à la parémie 14, on révèle deux éléments primordiaux dans l'art culinaire japonais. Primo, le poisson dont « *la traditionnelle culture japonaise en fait le plus grand marché du monde pour les fruits de mer* »<sup>46</sup>. Il est à citer que le *buri* demeure le poisson le plus préféré dans la cuisine japonaise, en hiver, où sa viande mange crue ou cuite. Il est identifié comme *poisson national* au Japon. Secundo, l'eau, l'élément indispensable dans la vie quotidienne. Certes, « *l'eau est un élément capital de la culture du goût. Sans doute est ce dû aussi à la sobriété objective de la*

---

<sup>45</sup>Japan Fact Sheet, « La culture alimentaire japonaise. Appréciation de la tradition et ouverture sur la nouveauté », *Web-Japan*, [en ligne]. [https://web-japan.org/factsheet/fr/pdf/fr36\\_food.pdf](https://web-japan.org/factsheet/fr/pdf/fr36_food.pdf), consulté le 20/05/2023, à 12h : 20.

<sup>46</sup>Pierre GILLET, « La traditionnelle culture japonaise de consommation de poisson en fait le plus grand marché du monde pour les fruits de mer » [en ligne], 1995. URL : <https://www.base.d-p-h.info>, consulté le 23/5/2023, à 02h :28

*cuisine japonaise, qui utilise peu de matières grasses et pas de produits laitiers pour transmettre les saveurs et rendre les plats onctueux »<sup>47</sup>.*

Le riz et les poissons évoquent le *sushi* étant une empreinte culturelle de la cuisine japonaise. Aussi, du point de vue religieux, il est conseillé d'offrir à Boudha du riz cuit à l'eau sans aucun plat d'accompagnement.

Nous ajoutons également le bœuf japonais mis en valeur via les parémies 15 et 19 pour faire référence au bétail japonais dont une race élevée pour devenir viande de bœuf de kobé (*Kōbeniku*).

Ces parémies reflètent les particularités culturelles et les valeurs de la société japonaise. Elles illustrent la richesse et l'expressivité de la langue populaire et permettent de transmettre des idées de manière concise et imagée.

---

<sup>47</sup> Ryoko SEKIGUCHI, « interview. Au Japon, l'eau est élément capital de la culture du goût », in science avenir, publié le 13/05/2021 à 20h00, [en ligne]. uRL : <http://base.d-ph.info/fr/fiches/premierdph/fiche-premierdph-2133.html>, consulté le 25/5/2023, à 00h:26.

## **II- 3- Éléments culturels algériens**

Les parémies jouent un rôle essentiel dans la transmission de la sagesse populaire et des valeurs culturelles d'un pays. L'Algérie en tant que pays riche en traditions et en diversité, ses parémies occupent une place centrale dans la vie quotidienne et dans la communication intergénérationnelle en reflétant l'histoire, les croyances, les valeurs et les expériences collectives des différentes régions de l'Algérie.

Elles sont souvent chargées de métaphores, d'allégories et d'expressions imagées, ce qui les rend à la fois poétiques et didactiques. Elles dévoilent les réalités sociales, les modes de vie, les relations interpersonnelles et les défis auxquels sont confrontés les Algériens.

L'étude de ces parémies révèle également les aspects profonds de la mentalité algérienne tels que le respect des aînés, l'importance de la famille, la solidarité communautaire et l'amour de la patrie. En explorant ces parémies, nous mettons en lumière les valeurs, les traditions et la sagesse transmises de génération en génération.

## **II- 3- 1- Croyances en Algérie**

La croyance et la religion occupent une place importante dans la culture algérienne. L'Algérie est un pays à majorité musulmane où l'islam est la religion principale et joue un rôle central dans la vie quotidienne des Algériens.

La majorité des Algériens sont des musulmans sunnites<sup>48</sup>, et l'islam est profondément enraciné dans les traditions, les coutumes et les valeurs de la société algérienne. Les pratiques religieuses, telles que la prière, le jeûne pendant le mois de Ramadan et le pèlerinage à La Mecque, sont observées par de nombreux Algériens.

Les parémies algériennes reflètent la relation étroite entre la religion et la vie quotidienne en Algérie, mettant en valeur des valeurs telles que la foi, la patience, la reconnaissance et la confiance en la volonté de Dieu. C'est ce que nous lisons dans les parémies 2a, 2b qui disent qu'Allah est le seul Dieu à adorer et devant qui s'incliner car il est le seul qui nous guide, protège et prend soin de nous dans toutes les circonstances, ce qui encourage à s'abandonner aux inquiétudes et à avoir une foi solide en la providence divine.

Quant à la solidarité, elle est exprimée dans la parémie 4 qui met en évidence l'importance de l'entraide et de la solidarité humaine, tout en soulignant que la véritable source de toute aide et de toute bénédiction vient de Dieu.

Il est à signaler que ces parémies incitant à la confiance en Allah, à l'entraide et à la sincérité au travail sont empruntées au Coran, au Hadith du prophète Mohamed que le salut soit sur lui et aux expressions idiomatiques. C'est le cas de la parémie

---

<sup>48</sup>Zohra AZIADÉ ZEMIRLI, « Algériens non musulmans : statut juridique et rapports avec l'État », *CAREP* [en ligne], 2022. URL : <https://www.carep-paris.org/publications/axes-de-recherche/identite-religion-et-politique/papiers-de-recherche-identite/algeriens-non-musulmans-statut-juridique-et-rapports-avec-letat/>, consulté le 24/05/2023 à 22h :10.

- 2b renvoyant au verset 3 de la sourat *Al-Talaq* :

"ومن يتوكل على الله فهو حسبه"

- 4 renvoyant au hadith cité par *Abi Horaira* :

«والله في عون العبد ما كان العبد في عون أخيه»

9b renvoyant à l'expression idiomatique :

«من عاشر قوما أربعين يوما صار منهم»

- 13 renvoyant au hadith cité par la mère des musulmans, *Aïcha*, qu'*Allah* soit satisfait d'elle :

« إن الله يحب إذا عمل أحدكم عملا أن يتقنه »

## II- 3- 1- Éducation/ famille en Algérie

Les parémies algériennes offrent des perspectives intéressantes sur l'éducation et la famille. Elles mettent en évidence certaines valeurs et réalités associées à ces domaines.

La parémie 8 suggère que le bonheur et le bien-être d'une personne sont étroitement liés à la relation qu'elle entretient avec son conjoint. Il souligne l'importance d'une union harmonieuse et équilibrée dans la vie familiale, mettant en évidence l'idée que des problèmes conjugaux peuvent causer du malheur et perturber la vie d'un individu. Cette parémie insiste sur le bon choix de l'épouse étant le noyau de l'instruction.

La parémie 9a aborde l'influence de notre environnement social sur notre comportement et nos attitudes. Cette parémie incite à éviter la fréquentation des personnes négatives.

Dans le contexte de l'éducation et de la famille, cela peut signifier qu'il est essentiel d'entourer les enfants et les jeunes de modèles positifs et de valeurs éducatives solides pour favoriser leur épanouissement.

L'insistance sur le choix des compagnons est présente également dans la parémie 9c pour mettre en évidence la responsabilité de chacun à assumer les conséquences de ses actions et son choix d'amis.

Enfin, les parémies 11a, 25 et 16 mettent en valeur l'importance des liens familiaux et de la gratitude envers les parents. Elles soulignent l'idée que l'origine et les relations familiales sont des éléments fondamentaux de notre identité et de notre responsabilité envers notre famille.

Donc ces parémies renforcent l'idée que l'éducation et la famille sont des piliers essentiels de la société algérienne, et qu'elles influencent la façon dont nous nous comportons et interagissons avec les autres. Elles soulignent l'importance d'une relation conjugale harmonieuse, de l'influence de notre environnement social, de la prudence dans nos actions, de l'éducation des enfants et de la reconnaissance des liens familiaux. Ces parémies offrent des enseignements précieux pour guider les individus vers une vie épanouissante et pour préserver les valeurs culturelles et familiales qui sont chères à la société algérienne.

### **II- 3- 1- Symbolique des animaux en Algérie**

Les parémies algériennes utilisent fréquemment des animaux pour véhiculer des idées, des valeurs et des enseignements. C'est le cas des illustrations suivantes.

**Le chat**, qui loin de la croyance commune selon laquelle le chat ressemble à l'intérieur des djinns qui l'habitent, il renvoie aux espèces des chats en Algérie qui possèdent une accessibilité à la maison algérienne où les Algériens les voient en tant que membres de la famille. Comme il renvoie à l'esprit aventurier, à la souplesse et la flexibilité.

Quant à la souris, elle est généralement associée, en Algérie à la discrétion, à la peur et à la prudence, comme elle est souvent utilisée dans les expressions popu-

lares pour décrire une personne timide ou qui se déplace furtivement. Ce qui est évoqué dans la parémie 3.

**La brebis** et l'agneau sont parmi les animaux les plus importants avec lesquels les humains ont affaire, surtout à l'occasion, car ils sont une source de viande délicieuse lors des banquets. Ce sont des symboles de propriété, comme le montre la parémie 22b faisant référence à la société algérienne qui, jusqu'à nos jours élève brebis, moutons et agneaux. Dans son emploi métaphorique algérien, l'agneau caractérise toute proie facile et stupide.

**La chamelle**, en Algérie, est un animal symbolique du désert, associée à la vie nomade et au mode de vie des populations sahariennes. Elle représente l'endurance, la persévérance et la capacité à survivre dans des conditions difficiles. Son emploi renvoie à l'élevage camelin et la valorisation du rôle du chameau dans son aire naturelle.

**La poule** est souvent associée à la maternité, à la fécondité et au côté nourricier et protecteur. Elle est élevée pour ses œufs et sa viande, ce qui en fait un symbole de prospérité et d'abondance.

**Le coq** dans la culture algérienne est symbole de ponctualité, de fidélité et de liberté comme le montre la parémie 31c. Il est souvent appelé annonciateur de l'aube.

**Le bœuf**, a aussi sa présence dans notre corpus, dans la parémie 15a. Il est considéré comme un animal fort, puissant et résistant. En Algérie, les bœufs sont utilisés pour labourer les champs et transporter des charges lourdes, et ils sont également considérés comme une source de nourriture précieuse.

**Le lion** est emblème de gloire et de puissance comme évoqué dans la parémie 10b.

**La grenouille** qui, en Algérie, est souvent associée à la pluie, à la fertilité et à un signe de bon augure indiquant la saison des pluies et le renouveau de la nature sans oublier qu'elle est associée aussi à la personne qui aime trop se baigner.



La tortue évoquée dans la parémie 25 se considère comme symbole de sagesse, de longévité, de patience, de prudence et de persévérance. Sa carapace est également associée à la protection et à la sécurité.

Le scarabée, quant à lui, avec sa présence dans la parémie 31a, il est associé en Algérie à la laideur.

Le rat dans la parémie 31b est associé en Algérie à la malpropreté et à la saleté.

### II- 3- 1- Symbolique des végétaux en Algérie

« La flore d'Algérie, certainement une des plus diversifiées et des plus originales du Bassin méditerranéen, compte environ 3139 espèces de Trachéophytes répartis dans près de 150 familles avec un taux d'endémisme s'élevant à 12,6% »<sup>49</sup>. En effet la culture algérienne est riche de plantes et d'arbres de différents types. Ce qui nous mène dans l'élément suivant à étudier les parémies en mettant en valeur la représentation de végétaux dans la culture algérienne.

L'oignon l'un des légumes considéré comme stratégique pour le pays.

Plus que tout autre légume frais, les ménages ne peuvent se passer de l'oignon (et de l'ail). La culture plein champ de l'oignon a occupé en 2016 près de 50.000 hectares. Les trois principales zones traditionnelles de l'oignon en Algérie sont Mascara (plaine de Ghris), Skikda (El harrouch) et Boumerdes (Ouled Moussa). Des tentatives de culture au Sud sous pivot ont donné d'excellents rendements (800 q/ha à El Golea).<sup>50</sup>.

L'importance que donne le peuple algérien à l'oignon explique le sens dans la parémie 23.

Le styraç dans la parémie 22a fait référence à *la carde* désignant un peigne utilisé pour carder la laine, élément qui caractérise la femme algérienne traditionnelle et l'artisanat

---

49 Simon BARRAUD, « Biodiversité des Champs d'Oranie (Nord-Ouest algérien) », Slide Player, [en ligne]. URL : <https://slideplayer.fr/slide/3077028/>, consulté le 28/5/2023, à 18h : 25.

<sup>50</sup>Oignon, *Agrichem* [en ligne], 2019. URL : <https://agrichem.dz/culture/19/oignon>, consulté le 24/5/2023, à 22h : 40.

Le palmier cité dans la parémie 28 représente « *le statut du palmier dattier inscrit dans la culture algérienne, en termes de savoirs populaires et littéraires, d'artisanat et de récompenses, qui étaient ancrés dans la personnalité algérienne et sont devenus un symbole éminent de l'identité nationale algérienne.* »<sup>51</sup>. Dans cette perspective nous révélons l'importance du palmier pour le peuple algérien, il est classé parmi les fondements de l'identité nationale grâce à ses fruits alimentaires.

La fleur dans la parémie 11c évoque l'emploi abusif des prénoms féminin des dérivées de ce terme, dans la société algérienne. On y trouve *Warda, Wardiyeh, Warda, Zahra, Zuhour* et *Narcissus* en arabe et *Rouza* en berbère. Même les tissus algériens sont pleins de fleurs, surtout de roses, pour cette raison un chanteur amazigh a dit dans une chanson que les champs ont quitté la terre et se sont installés dans les robes des femmes algériennes.

En effet, la culture et la distillation des roses sont deux caractéristiques associées à certaines villes algériennes, en particulier celles qui ont historiquement accueilli des Andalous déplacés après la chute de Grenade en 1492, comme Constantine, Tlemcen et Blida, connue sous le nom de *Ville des Roses*. Beaucoup de ses habitants vivent du commerce de la rose.

En outre, la rose et les outils et rituels qui l'accompagnent ont une présence prépondérante dans l'imaginaire populaire algérien, ainsi on ressent sa présence dans le poème et la chanson populaire.

### II- 3- 1- Gastronomie et traditions culinaires en Algérie

En Algérie, la gastronomie occupe une place centrale dans la vie quotidienne et constitue un reflet de l'identité culturelle du pays. En plus « *La diversité de la gastronomie algérienne est fortement liée à la diversité naturelle* »<sup>52</sup>. Donc, les parémis gastronomiques algériennes mettent souvent l'accent sur l'importance de la cui-

<sup>51</sup>Sofiane LCA, « Palmier dattier symbole de l'identité algérienne », *Le chiffre d'affaire*, [en ligne], 9 mai 2023. URL : <https://lechiffredaffaires.dz/palmier-dattier-symbole-de-lidentite-algerienne/>, consulté le 24/5/2023, à 22 h:45

<sup>52</sup>Ratiba BAOUALI, Amel BAZIZ, Ali HADJIEDJ, « *La préservation du patrimoine gastronomique Algérien, levier pour le développement du tourisme durable* », p.8 [en ligne], URL : <https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/359/12/2/113967>, consulté le 20/05/2023 à 11h :22

sine dans la vie, soulignant son rôle primordial dans la préparation des repas. Ces parémies reflètent également l'importance de la générosité et de l'hospitalité algériennes, où la nourriture est souvent partagée avec abondance lors de réunions familiales ou d'événements sociaux.

« *L'importance et les caractères de la culture et de la production du blé en Algérie, comme dans toute l'Afrique du Nord, sont bien connus. Quelques faits cependant méritent d'être mis en lumière*<sup>53</sup>, certes, le peuple algérien se base sur cet aliment, il le considère comme un élément primordial que la cuisine ne peut pas oublier. De ce fait, la parémie 14c marque l'importance du blé dans l'art culinaire algérien vu qu'il entre dans la préparation de la plupart des plats et des repas algériens.

« *En Algérie, le régime alimentaire comporte, de la volaille, des œufs et des viandes ovine et bovine. Les viandes caprines et camelines sont nettement moins consommées. Les types de viandes rouges consommées par les Algériens sont principalement la viande ovine (55%) et bovine (34%)* »<sup>54</sup>. Certes, la viande est très importante dans la cuisine algérienne, les algériens la consomment d'une manière abusive.

En somme, bien que les parémies japonaises et les parémies algériennes partagent certaines ressemblances, ils présentent également des différences en raison des contextes culturels et sociaux distincts dans lesquels elles ont évolué. Ces ressemblances et différences témoignent de la richesse de la diversité culturelle et de la variété des perspectives humaines à travers le monde. Ce qui fait l'objet de la section suivante.

---

<sup>53</sup> Jean DESPOIS, « Le blé en Algérie », in *Annales de Géographie*, t. 60, n°319, 1951. pp. 157-158. [en ligne]. URL : [www.persee.fr/doc/geo\\_0003-4010\\_1951\\_num\\_60\\_319\\_13231\\_1951\\_num\\_60\\_319\\_13231](http://www.persee.fr/doc/geo_0003-4010_1951_num_60_319_13231_1951_num_60_319_13231), consulté le 25/5/2023, à 22h: 50.

<sup>54</sup>K. CHIKHIL et A. BENCHARIF, « La consommation de produits carnés en Méditerranée : quelles perspectives pour l'Algérie? », [en ligne]. URL : <https://om.ciheam.org/om/pdf/a115/00007311.pdf>, consulté le 27/5/2023, à 22h:40.

## **II- 4- Points de ressemblance**

Les parémies japonaises et algériennes présentent des ressemblances culturelles que nous exposons dans :

- L'introduction de la religion dans les parémies-corpus, à savoir l'Islam et le Bouddhisme.
- Les parémies japonaises et leurs équivalentes algériennes (13) insistent sur le respect du travail en nous enseignant qu'il vaut mieux travailler même de façon bénévole que de mener une vie oisive car il n'y a pas de bas métiers.
- Les parémies-corpus sont liées à leurs origines et à leurs valeurs dans la mesure où elles accordent une grande importance à la famille, à la politesse et à l'honneur.
- Elles utilisent des analogies avec la nature pour transmettre des leçons de vie, en utilisant différents éléments : animaux, végétaux, êtres humains, objets d'usage quotidien pour illustrer des concepts tels que la loyauté, la ruse ou la transformation.
- Elles mettent en valeur l'influence de l'environnement social sur l'individu pour dénoncer les mauvaises influences et valoriser le choix judicieux des cercles de connaissances.

Ces points de rencontre n'empêchent pas de souligner quelques points de divergence que nous citons ci-après.

## **II-5- Points de dissemblance**

Malgré ces similitudes, il existe également des différences entre les parémies japonaises et leurs équivalentes algériennes. Il s'agit de :

- Les parémies japonaises mettent l'accent sur la relation entre les dieux et les humains tandis que les parémies algériennes soulignent l'entraide entre les individus et l'intervention divine dans un contexte différent de croyance.
- Dans les parémies japonaises, le corbeau est sacralisé et symbole de chance tandis que la culture algérienne lui attribue une superstition négative même si le corbeau n'est pas cité dans les parémies algériennes-corpus.
- Seules les parémies algériennes marquent la présence féminine (femme/femelle) et son impact sur son milieu, ce qui nous incite à nous interroger sur la place accordée à la femme dans la société japonaise.



## **Conclusion**

Au terme de notre étude à la fois analytique et comparative, il nous a été permis d'explorer la culture japonaise à travers ses parémies n'étant qu'un réservoir de conseils moraux et pratiques aux Japonais. Leur comparaison à leurs équivalentes algériennes nous a aidée à répondre à notre question de départ consistant à identifier les éléments culturels de chacune des sociétés-échantillons.

Après avoir effectué une analyse formelle et sémantique des parémies-corpus dans le premier chapitre, le second chapitre nous a appris que la civilisation japonaise est riche grâce à la fusion de différentes cultures, notamment la culture chinoise et celle des îles du Pacifique. Cette civilisation est étroitement liée aux traditions et aux croyances. C'est ce que ses parémies nous l'ont confirmé.

Le second chapitre, ayant répondu explicitement à notre question de recherche, laisse lire que les parémies-corpus reflètent les traditions, l'Histoire et les systèmes de croyances de chacune des sociétés étudiées. Il débouche sur le partage des parémies japonaises et leurs équivalentes algériennes des traits dans leur valorisation de la famille, leurs moeurs, leur reconnaissance de l'impact social sur l'individu sans oublier leur analogie avec la nature et les éléments qui la composent.

Ces points de ressemblance entre les deux cultures parémiques n'est que l'illustration de la cognition humaine dont le façonnement a pris des millénaires de vies sociales et de codes culturels partagés, ce qui renvoie à l'ancienne mémoire collective.

Cependant, nous avons constaté également des dissemblances dans leurs contextes socioculturels, leurs symboles et leurs références spécifiques. À titre d'exemple, nous citons :

- Leur insistance sur la valorisation de la vie collective et l'harmonie sociale mais cette valeur est beaucoup ressentie chez les Japonais où l'individu laisse place au groupe, ce qui distingue la culture japonaise de la culture

occidentale. Contrairement aux Algériens, influencés par la culture occidentale, ils comptent plus sur la réussite individuelle.

- Le corbeau et le chien qui n'ont pas la même symbolique dans les deux cultures étudiées.
- Gastronomiquement, les plats japonais sont équilibrés avec des légumes, du poisson et du riz.
- L'expression de la lenteur de bœuf dans les parémies japonaises signifie le respect de la route où les Japonais circulent sans excès de vitesse tout en étant convaincus que celui qui va doucement arrive sûrement.

Finalement, il est certain que l'étude des parémies ne se limite pas à celle des parémies japonaise et algérienne car il existe une multitude de cultures dans le monde dont chacune possède ses propres énoncés parémiques à charge culturelle. Pourquoi donc ne pas élargir le champ sur d'autres pays et explorer leurs parémies tant que ces dernières demeurent leur miroir et interviennent dans leurs communications en vue d'un effet esthétique ?



## **Références bibliographiques**

**Corpus**

1. BEN CHENEB Mohamed, *Proverbes de l'Algérie et du Maghreb*, Paris : Maisonneuve et Larose, 2003.
2. STEENACKERS Francis et TOKUNOSUKÊ Uéda, *Cent proverbes japonais*, Paris : Ernest Leroux, 1884.

**Ouvrages**

3. Pierre Eugène LAMARAISSÉ, *Le Japon, histoire, religion, civilisation*, Paris, 1892.

**Articles**

4. « Akita Inu, chien de race ancienne, véritable peluche », *Le Monde* [en ligne], 2008-2023. URL : <https://jardinage.lemonde.fr/dossier-1365-akita-inu.html>.
5. A M, « à savoir avant de partir au Japon : comment retirer de l'argent ? », *Japan. Esperience* [en ligne]. 2020. URL : <https://www.japan-experience.com/fr/preparer-voyage/savoir/voyager-au-japon/10-choses-retirer-argent-japon-distributeur-dab>.
6. AZIADÉ ZEMIRLI Zohra, « Algériens non musulmans : statut juridique et rapports avec l'État », *CAREP* [en ligne], 2022. URL : <https://www.carep-paris.org/publications/axes-de-recherche/identite-religion-et-politique/papiers-de-recherche-identite/algeriens-non-musulmans-statut-juridique-et-rapports-avec-letat/>.
7. BAOUALI Ratiba, BAZIZ Amel, HADJIEDJ Ali, « La préservation du patrimoine gastronomique Algérien, levier pour le développement du tourisme durable », p.8 [en ligne], URL : <https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/359/12/2/113967>.

8. BARRAUD Simon, « Biodiversité des Champs d'Oranie (Nord-Ouest algérien) », *Slide Player*, [en ligne]. URL : <https://slideplayer.fr/slide/3077028/>.
9. BONZOM-DEDIEU [Béatrice](#), « *L'art du jardin japonais* », *Mon jardin s'appelle reviens* [en ligne], 2018. URL : <https://www.monjardinsappellereviens.fr/2018/04/06/lart-du-jardin-japonais/>.
10. CHIKHIL K. et BENCHARIF A, « La consommation de produits carnés en Méditerranée : quelles perspectives pour l'Algérie? », [en ligne]. URL : <https://om.ciheam.org/om/pdf/a115/00007311.pdf>.
11. COUTURE Polina, « La Signification des Fleurs et Arbustes au Japon », [en ligne]. [https://polinacouture.com/la-signification-des-fleurs-sur-les-tissus-japona/#:~:text=La%20fleur%20de%20cerisier%20\(sakura,le%20vent%20en%20pleine%20floraison](https://polinacouture.com/la-signification-des-fleurs-sur-les-tissus-japona/#:~:text=La%20fleur%20de%20cerisier%20(sakura,le%20vent%20en%20pleine%20floraison)
12. « Culture et traditions au Japon », *Japon-Fr.com* [en ligne], 2023. URL : <https://japon-fr.com/culture-et-traditions-au-japon.htm>.
13. « Définition de la culture par UNESCO », [en ligne]. URL : <https://www.bak.admin.ch/bak/fr/home/themes/definition-de-la-culture-par-l-unesco.html>.
14. De RIVAROL [Antoine](#), *Le figaro fr.* [en ligne]. URL : <http://eveve.lefigaro.fr/citation/proverbes-fruit-experience-tous-peuples-bon-sens-tous-siecles-r-3325.php>.

15. DESPOIS Jean, « Le blé en Algérie », in *Annales de Géographie*, t. 60, n°319, 1951. pp. 157-158. [en ligne]. URL : [www.persee.fr/doc/geo\\_0003-4010\\_1951\\_num\\_60\\_319\\_13231\\_1951\\_num\\_60\\_319\\_13231](http://www.persee.fr/doc/geo_0003-4010_1951_num_60_319_13231_1951_num_60_319_13231).
  
16. Dr. SMADI Adnan, Dr. KAKICH Shéreen, Dr. ALMATAQAH Mohamed, « Les parémies françaises et leurs équivalences en arabe : source, traduction et contexte social », in, *Synergies Algérie*, n° 17, 2012, pp.145-157. URL : <https://gerflint.fr/Base/Algerie17/smadi.pdf>.
  
17. « Éléments de culture japonaise », [en ligne]. URL : <https://mythologica.fr/japon/bonheur.htm>.
  
18. France bleu, « Mondial 2018 : l'emblème du Japon, un corbeau à trois pattes », *Ici* [en ligne]. 2023. URL : <https://www.francebleu.fr/infos/societe/mondial-2018-l-embleme-du-japon-un-corbeau-a-trois-pattes-1530729104>.
  
19. GILLET Pierre, « La traditionnelle culture japonaise de consommation de poisson en fait le plus grand marché du monde pour les fruits de mer » [en ligne], 1995. URL : <https://www.base.d-p-h.info>.
  
20. Japan-Clothing, « Les 10 symboles japonais les plus emblématiques » [en ligne], 2022. URL : <https://japanstreet.fr/blogs/the-jstreet-blog/symbole-japonais>.
  
21. Japan Fact Sheet, « La culture alimentaire japonaise. Appréciation de la tradition et ouverture sur la nouveauté », *Web-Japan*, [en ligne]. [https://web-japan.org/factsheet/fr/pdf/fr36\\_food.pdf](https://web-japan.org/factsheet/fr/pdf/fr36_food.pdf).
  
22. KALMBACH Jean-Michel, *Phonétique et prononciation du français pour apprenants finnophones*, Finlande : [Kielten laitos](http://kieltenlaitos.jyu.fi), [Jyväskylän yliopisto](http://jyvaskyla.yliopisto.fi) Jyväskylä, [en ligne], URL : [http://research.jyu.fi/phonfr/Manuel\\_2011.html](http://research.jyu.fi/phonfr/Manuel_2011.html).

23. LAPOINTE Bobby, « les animaux : les poissons », *Piu* [en ligne]. URL : <https://www.piu-communication.fr>.
24. LCA Sofiane, « Palmier dattier symbole de l'identité algérienne », *Le chiffre d'affaires* [en ligne], 9 mai 2023. URL : <https://lechiffredaffaires.dz/palmier-dattier-symbole-de-lidentite-algerienne/>.
25. « Les empereurs japonais, du statut divin au rôle symbolique », *Le point* [en ligne], 2019. URL : [https://www.lepoint.fr/monde/les-empereurs-japonais-du-statut-divin-au-role-symbolique-04-04-2019-2305784\\_24.php#11](https://www.lepoint.fr/monde/les-empereurs-japonais-du-statut-divin-au-role-symbolique-04-04-2019-2305784_24.php#11).
26. «Les principales divinités du shintoïsme. Les dieux japonais Kami », *Kanapai* [en ligne]. 2020-2023. URL : <https://www.kanpai.fr/societe-japonaise/principales-divinites-shintoisme>.
27. MUNOZ Julia Sivilla, « les proverbes et les phrases proverbiales françaises et leurs équivalents en espagnol », Univ: Complutense de Madrid (Espagne), 2000, p.11. URL : <https://www.unisalento.it/documents/20152/1148409/Seminario+Mme+Sevilla+2.pdf/01b738d5-1f4e-3c85-5b73-8b25b43e6fd7?version=1.0>.
28. « Oni, les démons japonais », *Univers du japonais* [en ligne]. 2023. URL : <https://universdujapon.com/blogs/japon/oni-japonais>.
29. REYMANN Stéphanie, « les Japonais sont portés par leur sagesse et leur solidarité », *Psychologie*, [en ligne]. 2011. URL : <https://www.psychologies.com/Planete/Vivre-Ensemble/L-actu-decryptee/Articles-et-dossiers/Urgence-Japon/Les-Japonais-sont-portes-par-leur-sagesse-et-leur-solidarite>.

30. SAIDI Abdelkader, « Le rôle phonologique des figures de style à dicton phonétique dans *Poèmes pour l'Algérie heureuse*, recueil de poèmes d'Assia Djébar », in *El Khitab* n°16, pp.193-206. URL : <https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/346/8/16/21676>.
31. SAUNDERS Rebecca, « l'histoire de Maneki-neko, le chat le plus célèbre au monde », *National Géographic* [en ligne], 2021. URL : <https://www.nationalgeographic.fr/voyage/lhistoire-du-maneki-neko-petit-chat-le-plus-celebre-au-monde>.
32. SEKIGUCHI Ryoko, « interview. Au Japon, l'eau est élément capital de la culture du goût », in *Science avenir*, publié le 13/05/2021 à 20h00, [en ligne]. URL : <http://base.d-p-h.info/fr/fiches/premierdph/fiche-premierdph-2133.html>.
33. VIELLARD Stéphane., « Introduction : de la parémiographie à la parémiologie », in *Études et travaux d'Eur'ORBEM*, 2016, Proverbes et stéréotypes : formes, formes et contextes, 1, pp.7-17. URL : <https://hal.science/hal-01417427/document>.
34. V.S, « le cheval au Japon », [en ligne]. URL : <https://www.japan-experience.com>.
35. WALTER Guilhem, « kotowaza : le proverbe, cet art du langage », in *Kotoba*, (mise à jour le 13/9/2019, [en ligne]. URL: <https://www.kotoba.fr/kotowaza/>.

#### Dictionnaires

36. Akabeko, *Wikipedia. L'encyclopédie libre* [en ligne]. 2022. URL <https://fr.wikipedia.org/wiki/Akabeko>.

37. Alloprof, «L'allitération et l'assonance» [en ligne]. URL : <https://www.alloprof.qc.ca/fr/eleves/bv/francais/l-alliteration-et-l-assonance-f1427>.
38. Assonance, *Larousse* [en ligne], URL : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/assonance/5879>.
39. Oignon, *Agrichem* [en ligne], 2019. URL : <https://agrichem.dz/culture/19/oignon>.

*Wikitionnaire, Le dictionnaire libre*, « Annexe: liste de proverbes japonais », [en ligne]. URL : [https://fr.wiktionary.org/wiki/Annexe:Liste\\_de\\_proverbes\\_japonais](https://fr.wiktionary.org/wiki/Annexe:Liste_de_proverbes_japonais)

## **Annexes**





## Annexe: Proverbes-corpus

Proverbes japonais		Proverbes algériens
<b>Éléments-croyance</b>		
01	Même les rayons de Boudha sont proportionnés à l'or qu'on lui offre.	a-L'argent produit de l'argent. b-La fortune est avec le (drapeau) le souverain. c-Ajoute des pierres au rocher, au pic.
02	Confiance dans les dieux, dans les cas embarrassants.	a-Le désir est en Dieu. b-Mets confiance en Dieu et ne crains plus rien.
03	Lessivage pendant l'absence du diable.	Le chat est absent : joue donc, ô souris.
04	Il y a des dieux qui abandonnent les hommes, il y a des dieux qui sauvent les hommes.	Les gens sont aidés par des gens et les gens par Dieu.
<b>Éléments axiologiques</b>		
05	Étude dans la vieillesse.	a-Après qu'il fût devenu vieux, on lui donna un livre. b- il eut vieilli, on lui suspendit une amulette (un livre).
06	Quand on est dans l'indigence, on descend au niveau de la brute.	a-Tant que nous restons assis sur cette natte qui n'est ni grande, ni petite. b-Quand j'espère [acheter] un tapis à haute laine, je vends la natte.
07	Après la fête.	Le vendeur a vendu et l'acheteur est parti.
08	Ou trop long ou trop court.	Est bien malheureux celui dont le mal est son épouse.
09	Quand on se mélange au shu, on devient rouge.	a-Celui qui fréquente le forgeron se couvre de poussière de charbon. b-Celui qui fréquente un peuple pendant 40 jours s'assimile ses mœurs. c-Celui qui met sa tête dans le son est picoté par les poules.
10	Quand on fait des cancans, l'ombre apparaît.	a-Quand on parle du chat,

		on le voit sauter. b-Parle du lion et il se montre brusquement.
11	L'enfant qui ne ressemble pas à ses parents est un enfant diabolique.	a-Le feu produit la cendre. b-Le chameau est parti et a laissé ses crottes. c-La fleur est produite par le fumier et le fumier est produit par la fleur.
12	Expertise d'aveugles	a-Ferme la main et donne [des coups] au borgne. b-Il ne distingue pas le ciel de la terre, ni la longueur de la largeur.
13	Dépêchons-nous pour les bonnes choses.	Tu as fait une bonne action, achève-là !
<b>Éléments-animaux</b>		
14	Là où il y a du poisson, il y a de l'eau.	a-Il n'y a pas de viande sans os. b-Il n'y a point de roses sans épines. c-L'œil du petit insouciant convoite le petit tas de blé.
15	Un bœuf suit un bœuf.	a-Le bœuf ne laboure bien qu'avec un bœuf. b-Le sot trouve le sot. c-Aïcha et Bandou sont venus la main dans la main.
16	Chez les corbeaux, il y a l'amour filial de rendre la bouchée.	Ils brûleront et reconnaîtront leurs mères.
17	Koban <sup>55</sup> pour un chat.	Comme de la mousse de savon dans un filet.
18	Corbeau qui veut imiter les manières d'un cormoran	Il a passé une nuit dans le marais et s'est réveillé le cousin des grenouilles.
19	Sortir un bœuf des ténèbres.	À minuit, les (négresses) servantes se levèrent pour danser.
20	Il y a des devoirs de trois branches chez les	a-Jamais une chamelle ne

<sup>55</sup> Ancienne monnaie d'or

	pigeons.	gémît après un autre petit que le sien. b-Une goutte de sang vaut mieux que mille camarades.
21	Changer sa monture, qui était un bœuf; contre un cheval.	Le changement de selle produit du plaisir.
22	Mouches sur du riz cuit.	a-C'est du styrax dans la carde. b-Comme l'agneau de Aziza.
23	Un chien même ne mange pas la querelle de deux époux.	Ô toi qui te places encore l'oignon et sa pelure tu n'en obtiendras que sa mauvaise odeur.
24	Même pourri, un taï est toujours un taï.	Le noble est toujours noble même s'il est atteint par le malheur.
<b>Éléments du corps</b>		
25	La tête est bien cachée, mais le derrière ne l'est pas.	La tortue mâle a eu honte en voyant sa belle mère, il a caché sa tête et a découvert son derrière.
26	Verser avec un van après avoir ramassé avec les ongles.	a-Ce que le jour apporte est emporté par la nuit. b-Où est allé ton argent [que tu gagnes], ô ânier ? Il est allé en fers et on clous.
27	Il y a des oreilles dans le mur	a-Les murs ont des oreilles. b-Les murs ont des yeux.
<b>Éléments végétaux</b>		
28	Grand tronc de aralia edulis.	La longueur est celle du palmier et la raison est celle de la jeune brebis.
29	Fleurs sortant de pois grillés.	Celui qui entend [cela] s'effraie.
<b>Éléments matériels</b>		
30	Quand sonne l'heure de la faim, il n'y a pas de mauvais manger.	Celui qui a faim mange même les pierres.
31	Quel plaisir de faire d'une marmite une baignoire.	a-Le scarabée pilulaire est roi dans sa demeure. b-Le rat est roi dans son trou. c-Chaque coq chante sur son fumier. d-Ma maison cache ma honte.



## **Résumés**

## Résumé

Puisque les parémies sont les mémoires de peuples, cette étude a pour objet trente et une parémies japonaises et leurs équivalentes algériennes. La méthode analytico-comparative nous y a permis d'analyser leurs aspects phoniques, lexicales, syntaxiques et sémantiques pour finir par repérer les éléments culturels convergents et divergents entre les deux peuples.

**Mots-clés :** Parémie, culture, Japon, Algérie, analyse, comparaison.

## Abstract

Since paremias are the memories of peoples, this study focuses on thirty-one Japanese paremias and their Algerian equivalents. The analytical-comparative method allowed us to analyze their phonic, lexical, syntactic and semantic aspects to end up identifying the convergent and divergent cultural elements between the two peoples.

**Keywords:** Paremia, culture, Japan, Algeria, analysis, comparison.

## ملخص

بما أن الباريميا هي ذكريات الشعوب ، فإن هذه الدراسة ركزت على عينة مكونة من واحد وثلاثين بارميا يابانية وما يقابلها في الثقافة الجزائرية من أجل اخضاعها للمنهج التحليلي المقارن ودراسة جوانبها الصوتية والمعجمية والنحوية والدلالية لتنتهي بتحديد أوجه الشبه والاختلاف الثقافي بين الشعبين.

**الكلمات المفتاحية:** باريميا ، ثقافة ، اليابان ، الجزائر ، تحليل ، مقارنة.